

Bundesgesetzblatt

69

Teil II

1959	Ausgegeben zu Bonn am 11. Februar 1959	Nr. 3
------	--	-------

Tag	Inhalt:	Seite
28. 1. 59	Gesetz zu den Protokollen vom 14. Juni 1954 über Änderungen des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt	69
28. 1. 59	Gesetz zu dem Abkommen vom 29. August 1957 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Brasilien über den planmäßigen Luftverkehr	73
28. 1. 59	Gesetz zu dem Abkommen vom 31. August 1957 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uruguay über den Luftverkehr	80
30. 1. 59	Gesetz zum Übereinkommen Nr. 97 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 1. Juli 1949 über Wanderarbeiter (Neufassung 1949)	87
29. 1. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und ihres Protokolls vom 20. März 1952 sowie über die Erklärung im Sinne des Artikels 25 der Konvention (Ratifikation durch Österreich)	107

Gesetz zu den Protokollen vom 14. Juni 1954 über Änderungen des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt.

Vom 28. Januar 1959.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Protokoll vom 14. Juni 1954 über eine Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt und dem Protokoll vom 14. Juni 1954 über einige Änderungen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944

(Bundesgesetzbl. 1956 II S. 411) wird zugestimmt. Die Protokolle werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Protokolle in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 28. Januar 1959.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister für Verkehr
Seeböhm

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Protokoll über eine Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt

Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation

(Übersetzung)

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,

HAVING MET in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

HAVING CONSIDERED it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,

APPROVED, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

At the end of Article 45 of the Convention, the full stop shall be substituted by a comma, and the following shall be added, namely:

„and otherwise than temporarily by decision of the Assembly, such decision to be taken by the number of votes specified by the Assembly. The number of votes so specified will not be less than three-fifths of the total number of contracting States.“,

SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matters hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

DIE VERSAMMLUNG DER INTERNATIONALEN ZIVILLUFTFAHRT-ORGANISATION,

DIE am 1. Juni 1954 in Montreal zu ihrer Achten Tagung ZUSAMMENTRAT und

es für WUNSCHENSWERT ERACHTETE, das in Chicago am 7. Dezember 1944 geschlossene Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt zu ändern,

BILLIGTE am 14. Juni 1954 in Übereinstimmung mit Artikel 94 Abs. a des genannten Abkommens den folgenden Vorschlag zu dessen Änderung:

Am Ende des Artikels 45 des Abkommens wird der Punkt durch ein Komma ersetzt und folgender Zusatz angefügt:

„und anders als zeitweilig durch einen Beschluß der Versammlung, für dessen Zustandekommen die von der Versammlung festgesetzte Stimmzahl erforderlich ist. Diese Stimmzahl muß mindestens drei Fünftel der Gesamtzahl der Vertragstaaten betragen.“;

SETZTE auf Grund des Artikels 94 Abs. a des genannten Abkommens die Zahl der Vertragstaaten, durch deren Ratifizierung die vorgeschlagene Änderung in Kraft tritt, auf zweiundvierzig FEST;

BESCHLOSS, daß der Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, ein Protokoll aufsetzen solle, das den genannten Änderungsvorschlag und die nachstehenden Bestimmungen enthält.

Dieser Beschluß der Versammlung wird WIE FOLGT ausgeführt:

Dieses Protokoll wird von dem Präsidenten und dem Generalsekretär der Versammlung unterzeichnet;

dieses Protokoll liegt für jeden Staat, der das Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist, zur Ratifizierung auf;

die Ratifikationsurkunden werden bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation hinterlegt;

dieses Protokoll tritt zwischen den Staaten, die es ratifiziert haben, an dem Tage in Kraft, an welchem die zweiundvierzigste Ratifikationsurkunde hinterlegt wird;

der Generalsekretär notifiziert umgehend allen Vertragstaaten die Hinterlegung jeder Ratifikation dieses Protokolls;

der Generalsekretär notifiziert umgehend allen Staaten, die Vertragsparteien oder Unterzeichner des genannten Abkommens sind, den Zeitpunkt, an dem dieses Protokoll in Kraft tritt;

hinsichtlich eines Vertragstaates, der das Protokoll nach diesem Zeitpunkt ratifiziert, tritt es mit Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation in Kraft.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

Walter Binaghi
President of the Assembly

Carl Ljungberg
Secretary General of the Assembly

ZU URKUND DESSEN unterschreiben der Präsident und der Generalsekretär der Achten Tagung der Versammlung der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation, die von der Versammlung hierzu gehörig befugt sind, dieses Protokoll.

GESCHEHEN zu Montreal am 14. Juni 1954 in einer Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Dieses Protokoll wird im Archiv der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation hinterlegt; der Generalsekretär der Organisation übermittelt beglaubigte Abschriften an alle Staaten, die Vertragsparteien oder Unterzeichner des am 7. Dezember 1944 in Chicago geschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt sind.

Walter Binaghi
Präsident der Versammlung

Carl Ljungberg
Generalsekretär der Versammlung

Protokoll über einige Änderungen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt

Protocol relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation

(Übersetzung)

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,

HAVING MET in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

HAVING CONSIDERED it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,

APPROVED, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendments to the said Convention:

In Article 48 (a), substitute for the word "annually" the expression "not less than once in three years";

In Article 49 (e), substitute for the expression "an annual budget" the expression "annual budgets"; and

In Article 61, substitute for the expressions "an annual budget" and "vote the budget" the expressions "annual budgets" and "vote the budgets";

SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendments aforesaid shall come into force, and

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of

DIE VERSAMMLUNG DER INTERNATIONALEN ZIVILLUFTFAHRT-ORGANISATION,

DIE am 1. Juni 1954 in Montreal zu ihrer Achten Tagung ZUSAMMENTRAT und

es für WUNSCHENSWERT ERACHTETE, das in Chicago am 7. Dezember 1944 geschlossene Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt zu ändern,

BILLIGTE am 14. Juni 1954 in Übereinstimmung mit Artikel 94 Abs. a des genannten Abkommens die folgenden Vorschläge zu dessen Änderung:

In Artikel 48 Abs. a wird das Wort „jährlich“ durch den Ausdruck „mindestens einmal alle drei Jahre“ ersetzt;

in Artikel 49 Buchstabe e wird der Ausdruck „des jährlichen Haushalts“ durch den Ausdruck „der Jahreshaushalte“ ersetzt;

in Artikel 61 werden die Ausdrücke „einen jährlichen Haushalt“ und „genehmigt den Haushalt“ durch die Ausdrücke „Jahreshaushalte“ und „genehmigt die Haushalte“ ersetzt;

SETZTE auf Grund des Artikels 94 Abs. a des genannten Abkommens die Zahl der Vertragstaaten, durch deren Ratifizierung die vorgeschlagenen Änderungen in Kraft treten, auf zweiundvierzig FEST;

BESCHLOSS, daß der Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut glei-

which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendments above mentioned and the matters hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly sign this Protocol.

DONE at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

Walter Binaghi
President of the Assembly

Carl Ljungberg
Secretary General of the Assembly

chermaßen verbindlich ist, ein Protokoll aufsetzen solle, das die genannten Änderungsvorschläge und die nachstehenden Bestimmungen enthält.

Dieser Beschluß der Versammlung wird WIE FOLGT ausgeführt:

Dieses Protokoll wird von dem Präsidenten und dem Generalsekretär der Versammlung unterzeichnet;

dieses Protokoll liegt für jeden Staat, der das Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist, zur Ratifizierung auf;

die Ratifikationsurkunden werden bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation hinterlegt;

dieses Protokoll tritt zwischen den Staaten, die es ratifiziert haben, an dem Tage in Kraft, an welchem die zweiundvierzigste Ratifikationsurkunde hinterlegt wird;

der Generalsekretär notifiziert umgehend allen Vertragsstaaten die Hinterlegung jeder Ratifikation dieses Protokolls;

der Generalsekretär notifiziert umgehend allen Staaten, die Vertragsparteien oder Unterzeichner des genannten Abkommens sind, den Zeitpunkt, an dem dieses Protokoll in Kraft tritt;

hinsichtlich eines Vertragsstaates, der das Protokoll nach diesem Zeitpunkt ratifiziert, tritt es mit Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation in Kraft.

ZU URKUND DESSEN unterschreiben der Präsident und der Generalsekretär der Achten Tagung der Versammlung der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation, die von der Versammlung hierzu gehörig befugt sind, dieses Protokoll.

GESCHEHEN zu Montreal am 14. Juni 1954 in einer Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Dieses Protokoll wird im Archiv der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation hinterlegt; der Generalsekretär der Organisation übermittelt beglaubigte Abschriften an alle Staaten, die Vertragsparteien oder Unterzeichner des am 7. Dezember 1944 in Chicago geschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt sind.

Walter Binaghi
Präsident der Versammlung

Carl Ljungberg
Generalsekretär der Versammlung

Gesetz
zu dem Abkommen vom 29. August 1957
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und den Vereinigten Staaten von Brasilien
über den planmäßigen Luftverkehr.

Vom 28. Januar 1959.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Rio de Janeiro am 29. August 1957 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Brasilien über den planmäßigen Luftverkehr wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Artikel 5 Nr. 2 und 3 des Abkommens gilt im Saarland vom Ende der Übergangszeit nach Artikel 3 des Saarvertrages vom 27. Oktober 1956 (Bundesgesetzbl. II S. 1587) an. § 16 des Gesetzes über die Eingliederung des Saarlandes vom 23. Dezember 1956 (Bundesgesetzbl. I S. 1011) bleibt unberührt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 15 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 28. Januar 1959.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister für Verkehr
Seebohm

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und den Vereinigten Staaten von Brasilien
über den planmäßigen Luftverkehr

Acôrdo
sôbre Transportes aéreos regulares
entre a República Federal da Alemanha
e os Estados Unidos do Brasil

DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und

DIE REGIERUNG
DER VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN

HABEN IN ANBETRACHT DESSEN:

- daß die immer wachsenden Möglichkeiten der Verkehrsfluffahrt zu immer größerer Bedeutung gelangen;
- daß dieses Verkehrsmittel durch seine besonderen Eigenschaften schnelle Verbindungen erlaubt und dadurch eine größere Annäherung der Nationen ermöglicht;
- daß es angebracht erscheint, in einer sicheren und ordnungsmäßigen Form die internationalen Dienste der Verkehrsfluffahrt zu organisieren, ohne dabei nationale oder regionale Interessen zu beeinträchtigen, wobei die Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Verkehrsfluffahrt im Auge behalten werden muß;
- daß der Abschluß eines Abkommens zur Sicherung der planmäßigen Luftverbindung zwischen den beiden Staaten und darüber hinaus sich als notwendig erweist,

zu diesem Zweck die folgenden Bevollmächtigten ernannt:

Die Bundesrepublik Deutschland:

Seine Exzellenz, Herr Doktor Werner Dankwort, Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Brasilien,

Die Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Exzellenz, Herr José Carlos de Macedo Soares, Staatsminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Seine Exzellenz, Herr General der Flieger Francisco de Assis Correa Mello, Staatsminister für Luftfahrtangelegenheiten,

die, nach Austausch und Anerkennung ihrer Vollmachten, folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Vereinigten Staaten von Brasilien das Luftfahrtministerium, oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

O GOVÉRNO
DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
e

O GOVÉRNO
DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL,

CONSIDERANDO:

- que as possibilidades sempre crescentes da aviação comercial são de importância cada vez mais relevante;
- que esse meio de transporte, pelas suas características essenciais, permitindo ligações rápidas, proporciona melhor aproximação entre as nações;
- que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares, sem prejuízo dos interesses nacionais e regionais, tendo em vista o desenvolvimento da cooperação internacional no campo dos transportes aéreos;
- que se torna necessária a conclusão de um Acôrdo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois países e pontos além;

designaram, para esse efeito, os seguintes Plenipotenciários:

A República Federal da Alemanha:

Sua Excelência o Senhor Doutor Werner Dankwort, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República Federal da Alemanha no Brasil;

Os Estados Unidos do Brasil:

Sua Excelência o Senhor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores,

Sua Excelência o Senhor Brigadeiro do Ar Francisco de Assis Correa Mello, Ministro de Estado dos Negócios da Aeronáutica;

Os quais, depois de haverem trocado seus plenos poderes achados em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes:

Artigo 1

Para o fim de aplicação do presente Acôrdo, se o texto não lhes der expressamente outro sentido:

- a) a expressão „Autoridades Aeronáuticas“ significará, no caso da República Federal da Alemanha, o Ministro Federal dos Transportes e, no da República dos Estados Unidos do Brasil, o Ministério da Aeronáutica, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja autorizado a desempenhar as funções pelos mesmos exercidas;

- b) „Bezeichnetes Unternehmen“ das oder die Luftverkehrsunternehmen, welche ein Vertragsschließender Teil dem anderen Vertragsschließenden Teil nach Artikel 3 schriftlich als das oder die Unternehmen benannt hat, die den internationalen Fluglinienverkehr auf den festgelegten Fluglinien betreiben sollen;
- c) „Internationaler Fluglinienverkehr“ jeden planmäßigen gewerblichen internationalen Luftverkehr der bezeichneten Unternehmen zur öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Post und/oder Fracht mit festgelegten Flugplänen, Fluglinien und Tarifen.

Artikel 2

Jeder Vertragsschließende Teil gewährt dem anderen Vertragsschließenden Teil zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsschließenden Teils auf jeder der in den Fluglinienplänen festgelegten Linien, die durch Notenwechsel zu vereinbaren sind, nach den in diesem Abkommen vereinbarten Bestimmungen das Recht des Durchflugs, das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken auf den für den internationalen Fluglinienverkehr offenen Flughäfen und das Recht zur Durchführung von planmäßigem, gewerblichem, internationalem Luftverkehr zur öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Post und/oder Fracht an den in den Fluglinienplänen festgelegten Punkten.

Artikel 3

(1) Die Aufnahme des Betriebes auf den festgelegten Linien kann sofort oder zu einem späteren Zeitpunkt nach Ermessen des Vertragsschließenden Teils, dem die Rechte erteilt worden sind, erfolgen, jedoch nicht eher als

- a) der Vertragsschließende Teil, dem diese Rechte gewährt worden sind, für den Betrieb auf der festgelegten Linie oder auf den festgelegten Linien, das oder die Unternehmen seiner Nationalität bezeichnet hat;
- b) der Vertragsschließende Teil der die Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Betriebsgenehmigung erteilt hat. Dies wird unverzüglich unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels und der Artikel 4 und 8 erfolgen.

(2) Die bezeichneten Unternehmen können aufgefordert werden, den Luftfahrtbehörden desjenigen Vertragsschließenden Teils, der die Rechte gewährt, nachzuweisen, daß sie in der Lage sind, den durch die Gesetze und Vorschriften bestimmten Erfordernissen zu entsprechen, die üblicherweise von diesen Behörden für die Genehmigung des Betriebes gewerblicher Luftfahrtunternehmen verlangt werden.

Artikel 4

Jeder Vertragsschließende Teil behält sich das Recht vor, die Ausübung der in diesem Abkommen genannten Rechte durch ein vom anderen Vertragsschließenden Teil bezeichnetes Unternehmen zu verweigern oder zu entziehen, falls

(1) nicht als genügend erwiesen betrachtet wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums oder der tatsächlichen Kontrolle des entsprechenden Unternehmens sich in Händen von Staatsangehörigen des anderen Vertragsschließenden Teils befindet;

- b) a expressão "empresa designada" significará a ou as empresas aéreas que uma das Partes Contratantes tiver indicado para explorar os serviços convencionados e a cujo respeito tiver sido feita uma comunicação, por escrito, às Autoridades Aeronáuticas competentes da outra Parte Contratante, segundo o disposto no artigo 3 do presente Acôrdo;
- c) a expressão "serviço aéreo internacional" significará qualquer serviço regular de navegação aérea internacional destinado ao transporte remunerado de passageiros, carga ou mala postal, pelas empresas designadas, com horários, rotas e tarifas estabelecidas.

Artigo 2

Para o estabelecimento dos serviços aéreos internacionais explorados pelas empresas aéreas designadas, as Partes Contratantes se concedem reciprocamente, nos seus territórios, em favor da outra Parte Contratante, em cada uma das rotas estabelecidas nos respectivos Quadros, que serão aprovados por troca de notas, os direitos de trânsito e de pouso para fins não comerciais nos aeroportos abertos ao tráfego internacional, bem como o direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e malas postais nos pontos enumerados nos referidos Quadros, sob as condições definidas no presente Acôrdo.

Artigo 3

1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos são concedidos, mas não antes que:

- a) A Parte Contratante à qual os mesmos tenham sido concedidos haja designado uma empresa ou empresas aéreas de sua nacionalidade para a rota ou rotas especificadas;
- b) A Parte Contratante que concede os direitos tenha dado a necessária licença de funcionamento à empresa ou empresas aéreas em questão, o que fará sem demora, observadas as disposições do parágrafo nº 2 deste artigo e as dos artigos 4º e 8º.

2. As empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as Autoridades Aeronáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos normalmente exigidos por essas autoridades para autorizar o funcionamento de empresas aéreas comerciais.

Artigo 4

Cada uma das Partes Contratantes reserva-se a faculdade de negar ou revogar o exercício, por uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, dos direitos especificados no presente Acôrdo, quando:

1 - não julgar suficientemente provado que uma parte substancial da propriedade ou o controle efetivo da referida empresa estejam em mãos de nacionais da outra Parte Contratante;

(2) das Unternehmen die in Artikel 13 der Konvention über die Internationale Zivilluftfahrt genannten Gesetze und Vorschriften oder die in diesem Abkommen für die Gewährung der Rechte enthaltenen Bedingungen mißachtet;

(3) die Besatzungen der im Verkehr eingesetzten Luftfahrzeuge nicht aus Staatsangehörigen des anderen Vertragschließenden Teils bestehen, ausgenommen in Fällen der Instruktion der fliegenden Besatzungen.

Artikel 5

Zum Zweck der Vermeidung diskriminierender Maßnahmen und der Einhaltung des Prinzips der Gegenseitigkeit wird folgendes vereinbart:

(1) Die Gebühren gegenüber dem oder den vom anderen Vertragschließenden Teil bezeichneten Unternehmen für die Benutzung von Flughäfen und anderen Einrichtungen, die einer der Vertragschließenden Teile erhebt, oder deren Erhebung er zuläßt, werden nicht höher sein als die Gebühren, die für die Benutzung derselben Flughäfen und Einrichtungen von Luftfahrzeugen eigener Flagge in ähnlichem internationalem Dienst erhoben werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die unter Zollüberwachung von den bezeichneten Unternehmen oder für diese in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teils eingeführt und in dem mit diesem Abkommen vereinbarten planmäßigen Luftverkehr verbraucht werden, genießen hinsichtlich der Zölle, ähnlicher Abgaben und Inspektionsgebühren die gleiche Behandlung, die einheimischen Luftfahrtunternehmen im internationalen Dienst und Luftfahrtunternehmen einer meistbegünstigten Nation gewährt wird. Sollte ein Vertragschließender Teil in Anwendung dieses Grundsatzes für die genannten Waren unter der genannten Voraussetzung keine Eingangsabgaben-Befreiung gewähren, hat auch der andere Staat sofort das Recht, für die von den bezeichneten Unternehmen des erstgenannten Vertragschließenden Teils oder für diese in sein Hoheitsgebiet eingeführten genannten Waren die nationalen Eingangsabgaben zu erheben.

(3) Die in dem in diesem Abkommen vereinbarten Luftverkehr verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teils einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, Ausrüstungsgegenstände und Bordverpflegung, bleiben frei von Zöllen, ähnlichen Abgaben und Inspektionsgebühren, und zwar auch auf dem Teil der Flüge, der zwischen Orten im Hoheitsgebiet dieses Vertragschließenden Teils stattfindet.

Artikel 6

(1) Das von den bezeichneten Unternehmen der Vertragschließenden Teile bereitgestellte Beförderungsangebot soll der voraussehbaren Verkehrsnachfrage entsprechen.

(2) Den bezeichneten Unternehmen der Vertragschließenden Teile ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, unter gleichen Bedingungen den Betrieb auf den festgelegten Linien durchzuführen.

(3) Die bezeichneten Unternehmen haben auf die gegenseitigen Interessen Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesen Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

2 - a empresa deixar de observar as leis e regulamentos mencionados no artigo 13 da Convenção de Aviação Civil Internacional, ou as condições sob as quais os direitos foram concedidos, na conformidade deste Acôrdo;

3 - as aeronaves postas em tráfego não sejam tripuladas por nacionais da outra Parte Contratante, excetuados os casos de adestramento de pessoal navegante.

Artigo 5

Com o fim de evitar práticas discriminatórias e de respeitar o princípio de igualdade de tratamento, fica estabelecido o seguinte:

1 - As taxas que uma das Partes Contratantes imponha, ou permita que sejam impostas, à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante para o uso de aeroportos e outras facilidades, não serão superiores às pagas pelo uso de tais aeroportos e facilidades por aeronaves de sua bandeira, empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2 - Os combustíveis, óleos lubrificantes, peças sobressalentes e de equipamento introduzidos sob controle alfandegário no território de uma das Partes Contratantes, quer diretamente por uma empresa aérea designada, quer por conta de tal empresa aérea, destinados unicamente ao uso de suas aeronaves e que venham a ser utilizados nos serviços aéreos regulares objeto deste Acôrdo, gozarão do mesmo tratamento dado às empresas nacionais em serviços internacionais ou às empresas aéreas da nação mais favorecida, no tocante a direitos aduaneiros, taxas de inspeção e outros impostos ou encargos fiscais estabelecidos pela Parte Contratante em cujo território ingressem. Se, com a aplicação desta norma, não puder um dos Estados Contratantes conceder à empresa designada do outro Estado Contratante isenção de tributos e taxas pela importação das utilidades nele referidas, terá este último o direito de suspender imediatamente a isenção que haja concedido à empresa designada por aquêlê primeiro Estado e, assim, de cobrar as taxas e tributos que a sua legislação geral prescrever.

3 - As aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados, os combustíveis, óleos lubrificantes, sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo gozarão, enquanto dentro de tais aeronaves, de isenção de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, mesmo que venham a ser utilizados pelas aeronaves quando em voo nesse território.

Artigo 6

1) - A capacidade de transporte oferecida pelas empresas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter estreita relação com a procura do tráfico.

2) - Deverá ser assegurado tratamento justo e equitativo às empresas aéreas designadas pelas duas Partes Contratantes, para que possam gozar de igual oportunidade na exploração dos serviços convencionados.

3) - As empresas aéreas designadas, quando explorarem rotas ou seções comuns numa rota, deverão tomar em consideração os seus interesses mútuos, a fim de não onerarem indevidamente os respectivos serviços.

(4) Der Fluglinienverkehr auf den festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der Verkehrsnachfrage zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragschließenden Teile entspricht.

(5) Die bezeichneten Unternehmen sind berechtigt, an den Punkten der festgelegten Linien Fluggäste, Post und Fracht im internationalen Fluglinienverkehr nach oder von dritten Ländern aufzunehmen und abzusetzen. Dieses Recht ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs und unter Berücksichtigung der von den Vertragschließenden Teilen anerkannten Richtlinien so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt wird

- a) an die Verkehrsnachfrage zwischen dem Abgangs- und dem Bestimmungsland,
- b) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes auf den festgelegten Linien,
- c) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage, unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien.

Artikel 7

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Teile so früh wie möglich vor Beginn des Betriebes auf den festgelegten Linien die Art des Betriebes, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde des einen Vertragschließenden Teils wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragschließenden Teils auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen des erstgenannten Vertragschließenden Teils bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 8

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten bezeichneten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen sich nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich unmittelbar untereinander verständigen.

(3) Die auf diese Weise festgesetzten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Teile spätestens dreißig (30) Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

4) - Os serviços convencionados terão por objetivo principal oferecer capacidade à procura de tráfico entre os territórios das duas Partes Contratantes.

5) - As empresas aéreas designadas terão o direito de embarcar e desembarcar, nos pontos das rotas especificadas, tráfico internacional de passageiros, carga e mala postal, com destino a, ou proveniente de terceiros países, direito que será exercido em conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes, de modo que a capacidade seja adaptada:

- a) - à procura de tráfico entre o país de origem e os países do destino,
- b) - às exigências de uma exploração económica dos serviços considerados, e
- c) - à procura do tráfico existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

Artigo 7

1. As empresas designadas comunicarão às Autoridades Aeronáuticas das duas Partes Contratantes, o mais breve possível, antes do início dos serviços regulares nas linhas estabelecidas, as regras de funcionamento dos mesmos, os aviões previstos, os horários e as rotas completas. Assim deverão proceder também em caso de alterações posteriores.

2. As Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante fornecerão às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido destas, periodicamente ou em qualquer época, os dados estatísticos razoavelmente exigíveis para a verificação de como está sendo utilizada, pelas empresas designadas pela primeira Parte Contratante, a capacidade oferecida nas linhas estabelecidas. Esses dados deverão conter todos os elementos necessários para fixar o volume do tráfico, bem como sua origem e seu destino.

Artigo 8

1. No estabelecimento das tarifas para as rotas das linhas concedidas no artigo 2, levar-se-ão em conta todos os fatores relevantes, tais como o custo da exploração, lucros razoáveis, características dos serviços e as tarifas cobradas pelas outras empresas, no todo ou em parte das mesmas rotas. O estabelecimento das tarifas deverá ser feito de acordo com as disposições dos parágrafos seguintes.

2. As tarifas serão, sempre que possível, estabelecidas de comum acordo, diretamente pelas empresas designadas, obedecendo às determinações da International Air Transport Association (IATA), ou por entendimento direto entre as empresas designadas, depois de terem sido consultadas as empresas aéreas de terceiros países que fazem a mesma rota, no todo ou em parte.

3. As tarifas assim estabelecidas serão submetidas às Autoridades Aeronáuticas das duas Partes Contratantes, no mínimo trinta dias antes da data prevista para sua vigência. Este prazo poderá ser diminuído a juízo das Autoridades Aeronáuticas.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich ein Vertragsschließender Teil mit den ihm nach Absatz 3 vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsschließenden Teile die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, durch Vereinbarung festsetzen.

(5) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsschließenden Teile eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet Artikel 12 Anwendung. Solange das Gutachten nicht ergangen ist, hat der Vertragsschließende Teil, der sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt, das Recht, von dem anderen Vertragsschließenden Teil die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

Artikel 9

Tritt ein von beiden Vertragsschließenden Teilen angenommenes mehrseitiges Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 11 dieses Abkommens statt.

Artikel 10

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Teile findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 11

(1) Zur Erörterung der Auslegung, Anwendung oder Änderung dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann ein Vertragsschließender Teil jederzeit eine Konsultation beantragen. Die Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von sechzig (60) Tagen nach Eingang des Antrags; ihre Ergebnisse treten sofort in Kraft, soweit sie sich nicht auf die nachstehenden Absätze 2 und 3 beziehen.

(2) Vereinbarte Änderungen dieses Abkommens treten entsprechend dem in Artikel 15 vorgesehenen Verfahren in Kraft.

(3) Änderungen des Fluglinienplans treten in Kraft, sobald sie durch Notenwechsel entsprechend Artikel 2 vereinbart sind.

Artikel 12

(1) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist, wird jeder Streitfall zwischen den Vertragsschließenden Teilen über Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, der nicht durch Konsultation geregelt werden kann, einer aus drei Mitgliedern bestehenden Kommission vorgelegt. Jeder Vertragsschließende Teil benennt ein Mitglied. Die beiden so gewählten Mitglieder einigen sich auf das dritte Mitglied, das aber nicht Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsschließenden Teile sein darf. Jeder Vertragsschließende Teil hat innerhalb von sechzig (60) Tagen von dem Zeitpunkt ab, an dem ein Vertragsschließender Teil dem anderen Vertragsschließenden Teil eine diplomatische Note mit dem Antrag auf Behandlung eines Streitfalles überreicht hat, ein Mitglied zu benennen. Innerhalb von dreißig (30) Tagen nach dieser Frist von sechzig (60) Tagen ist eine Einigung auf das dritte Mitglied zu erzielen.

4. Se as empresas aéreas designadas não puderem chegar a um acôrdo sôbre as tarifas, conforme estabelecido no parágrafo 2, ou se uma das Partes Contratantes não aprovar as tarifas que lhe tenham sido submetidas na forma do parágrafo 3, as Autoridades Aeronáuticas procurarão chegar a um acôrdo sôbre o estabelecimento das ditas tarifas.

5. Se as Autoridades Aeronáuticas das duas Partes Contratantes não chegarem a um acôrdo na forma do parágrafo 4, serão aplicadas as disposições do artigo 12. Enquanto uma decisão não tiver sido proferida, a Parte Contratante que negou a aprovação tem o direito de exigir da outra Parte Contratante que as tarifas anteriormente em vigor sejam mantidas.

Artigo 9

Entrando em vigor um acôrdo multilateral sôbre transportes aéreos aceito por ambas as Partes Contratantes, suas disposições terão preferência. Considerações sôbre até que ponto um acôrdo multilateral revoga, altera ou completa o presente Acôrdo, serão baseadas nas disposições do artigo 11 dêste Acôrdo.

Artigo 10

As Autoridades Aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão manter contato permanente para garantir uma estreita colaboração em tôdas as questões tratadas no presente Acôrdo.

Artigo 11

1. Para discussão da aplicação, interpretação ou modificações dêste Acôrdo, ou dos quadros de rotas aéreas, pode uma das Partes Contratantes promover, em qualquer tempo, uma consulta. Esta consulta terá início num prazo de sessenta dias a partir da data da respectiva notificação e seus resultados entrarão imediatamente em vigor, salvo nos casos dos itens 2 e 3 abaixo.

2. As modificações feitas ao texto dêste Acôrdo entrarão em vigor na conformidade do disposto no artigo 15.

3. As modificações do quadro de rotas aéreas entrarão em vigor logo que tenham sido combinadas por troca de notas, de acôrdo com o artigo 2.

Artigo 12

1. Excetuadas as disposições em contrário dêste Acôrdo, qualquer divergência entre as Partes Contratantes relativa à interpretação ou aplicação do mesmo, que não puder ser resolvida mediante consulta, será submetida a uma comissão mista de três membros, dos quais um será designado por cada Parte Contratante e o terceiro escolhido pelos dois primeiros, desde que não seja nacional de qualquer das Partes Contratantes. Cada Parte Contratante designará seu representante dentro de sessenta dias contados da data de entrega, feita por qualquer delas, de uma nota diplomática que solicite a apreciação da divergência. O terceiro membro será escolhido dentro de trinta dias após a expiração do prazo de sessenta dias.

(2) Ernennet einer der Vertragschließenden Teile sein Mitglied nicht innerhalb der genannten Zeit oder wird innerhalb der Frist von dreißig (30) Tagen keine Einigung über das dritte Mitglied erzielt, so kann jeder der Vertragschließenden Teile den Präsidenten des Rats der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderliche Ernennung des oder der notwendigen Mitglieder vorzunehmen, um die Kommission zu vervollständigen.

(3) Die Vertragschließenden Teile werden im Rahmen ihrer Befugnisse ihr Möglichstes tun, um die in dem Gutachten zum Ausdruck gebrachte Auffassung zu verwirklichen. Jeder Vertragschließende Teil trägt die Kosten für die Tätigkeit seines Mitgliedes sowie die Hälfte der übrigen Kosten.

Artikel 13

Jeder Vertragschließende Teil kann dieses Abkommen jederzeit bei dem anderen Vertragschließenden Teil kündigen, wenn er es zu beenden wünscht. Die Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. Im Falle einer Kündigung läuft dieses Abkommen neun Monate nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragschließenden Teil ab, sofern sie nicht vor Ablauf der Frist durch Übereinkommen zurückgezogen wird. Wenn eine Empfangsbestätigung durch den anderen Vertragschließenden Teil nicht erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation eingegangen.

Artikel 14

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenaustausch nach Artikel 2 und Artikel 11 Absatz 3 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 15

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragschließenden Teile dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Rio de Janeiro am neunundzwanzigsten August 1957 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Werner Dankwort

José Carlos de Macedo Soares

Francisco de Mello

2. Se qualquer das Partes Contratantes deixar de designar seu representante dentro do prazo indicado, ou se o terceiro membro não houver sido escolhido dentro do limite de trinta dias, qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar ao Presidente do Conselho da OACI que faça a designação do membro ou membros necessários para completar a comissão.

3. As Partes Contratantes envidarão seus melhores esforços, dentro dos limites de seus poderes, para dar cumprimento ao parecer da comissão escolhida. Cada Parte Contratante se responsabilizará pelos gastos resultantes da atividade de seu representante, bem como pela metade dos outros gastos.

Artigo 13

Qualquer das Partes Contratantes pode, a todo tempo, notificar a outra de seu desejo de rescindir este Acôrdo. A notificação será simultaneamente comunicada à Organização da Aviação Civil Internacional. Feita a notificação, este Acôrdo deixará de vigorar nove meses depois da data de seu recebimento pela outra Parte Contratante, salvo se fôr retirada, por acôrdo, antes de expirado aquêle prazo. Se não fôr acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida quatorze dias depois de o ter sido pela Organização da Aviação Civil Internacional.

Artigo 14

O presente Acôrdo, tôdas as suas modificações e tôda troca de notas de que trata o artigo 2 e o artigo 11 parágrafo 3, serão comunicados à Organização da Aviação Civil Internacional, para registro.

Artigo 15

O presente Acôrdo deverá ser ratificado, devendo a troca das ratificações ter lugar, o mais breve possível, em Bonn.

O Acôrdo entrará em vigor trinta dias após a troca das ratificações. Em fé do que, os Plenipotenciários das duas Partes Contratantes assinaram o presente Acôrdo.

FEITO no Rio de Janeiro aos vinte e nove dias do mês de agosto de 1957, em dois originais, cada um nas línguas alemã e portuguesa e fazendo fé o texto em ambas as línguas.

Werner Dankwort

José Carlos de Macedo Soares

Francisco de Mello

Gesetz
zu dem Abkommen vom 31. August 1957
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Uruguay
über den Luftverkehr.

Vom 28. Januar 1959.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Montevideo am 31. August 1957 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uruguay über den Luftverkehr wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Artikel 6 des Abkommens gilt im Saarland vom Ende der Übergangszeit nach Artikel 3 des Saarvertrages vom 27. Oktober 1956 (Bundesgesetzbl. II S. 1587) an. § 16 des Gesetzes über die Eingliederung des Saarlandes vom 23. Dezember 1956 (Bundesgesetzbl. I S. 1011) bleibt unberührt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 16 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 28. Januar 1959.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister für Verkehr
Seehofer

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Uruguay
über den Luftverkehr *)

Convenio
entre la República Oriental del Uruguay
y la República Federal de Alemania
sobre tráfico aéreo

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
DIE REPUBLIK URUGUAY

LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
y
LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

HABEN IN DEM WUNSCH, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu regeln, folgendes vereinbart:

EN EL DESEO de regular el tráfico aéreo entre los territorios de su soberanía y más allá, han convenido lo siguiente:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Republik Uruguay das nationale Verteidigungsministerium oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- b) „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die der Staatshoheit, der Oberhoheit, dem Schutze oder der treuhänderischen Verwaltung dieses Staates unterstehenden Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer;
- c) „Bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 3 schriftlich als das Unternehmen benannt hat, das den internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Fluglinien betreiben soll;
- d) „Fluglinienverkehr“ jeden planmäßigen Luftverkehr, der von Luftfahrzeugen für die öffentliche Beförderung von Fluggästen, Post und/oder Fracht durchgeführt wird;
- e) „Internationaler Fluglinienverkehr“ einen Luftverkehr, der durch den Luftraum über dem Hoheitsgebiet von mehr als einem Staat erfolgt;
- f) „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Post und/oder Fracht.

Artikel 2

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen

das Recht des Überflugs,

das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken und

Artículo 1

En el sentido de este Convenio y siempre que en su texto no se disponga de otra manera, significan:

- a) el término „Autoridades aeronáuticas“, con relación a la República Oriental del Uruguay, el Ministerio de Defensa Nacional y con relación a la República Federal de Alemania el Ministro Federal para el Tráfico, o en ambos casos, cualquier otra persona o entidad autorizadas para cumplir con los cometidos de aquéllos;
- b) el término „territorio“ con relación a un Estado, las áreas terrestres y aguas jurisdiccionales que se encuentran bajo la soberanía, jurisdicción, protección o administración fiduciaria de ese Estado;
- c) el término „empresa designada“ una empresa de transporte aéreo que uno de los Estados Contratantes de acuerdo con el art. 3 ha designado por escrito al otro Estado Contratante como la empresa que deberá operar el tráfico aéreo internacional en las rutas especificadas según el Art. 2 inc. 2;
- d) el término „tráfico aéreo“ el tráfico aéreo regulado por itinerarios, que es operado por aviones para el transporte público de pasajeros, correo y/o carga;
- e) el término „tráfico aéreo internacional“ un tráfico aéreo que se opera a través del espacio aéreo sobre territorio de más de un Estado;
- f) el término „escala con fines no comerciales“ un aterrizaje por cualquier motivo que no sea el de tomar o dejar pasajeros, correo y/o carga.

Artículo 2

(1) Cada Estado Contratante concede al otro Estado Contratante para la realización del tráfico aéreo internacional por las empresas designadas

el derecho de sobrevolar

el derecho de escala con fines no comerciales y

*) in der Fassung des Protokolls vom 31. August 1957 zur Berichtigung einiger textlicher Unstimmigkeiten in diesem Abkommen

das Recht des Ein- und Ausflugs zur Durchführung von gewerblichem internationalem Verkehr mit Fluggästen, Post und/oder Fracht an den Punkten in seinem Hoheitsgebiet, die bei jeder nach Absatz 2 festgelegten Linie aufgeführt sind.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten den internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3

(1) Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

- a) der Vertragsstaat, dem die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- b) der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, dem bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich der Verständigung nach Artikel 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jeder Vertragsstaat kann von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, einem von dem anderen Vertragsstaat bezeichneten Unternehmen die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte zu verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften des anderen Vertragsstaates oder diesem selbst zustehen.

Artikel 4

(1) Jeder Vertragsstaat kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und Vorschriften des die Rechte gewährenden Vertragsstaates oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jeder Vertragsstaat nur nach einer Konsultation nach Artikel 12 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat die Bezeichnung eines Unternehmens rückgängig zu machen, um es durch ein anderes Unternehmen zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

el derecho de entrada y salida para realizar el tráfico comercial internacional con pasajeros, correo y/o carga en los puntos dentro de su territorio especificados para cada ruta según el apartado 2.

(2) Las rutas en las cuales estarán facultadas las empresas designadas de los dos Estados Contratantes para realizar el tráfico aéreo internacional se indicarán en un plan de rutas que será convenido por un cambio de notas.

Artículo 3

(1) El tráfico aéreo internacional en las rutas especificadas, de acuerdo con el párrafo 2 del art. 2, puede ser inaugurado en cualquier momento, siempre que

- a) el Estado Contratante al cual han sido concedidos los derechos especificados en el párrafo 1 del art. 2 haya designado por escrito una empresa, y
- b) que el Estado Contratante que concede estos derechos haya conferido la autorización a la empresa designada para inaugurar el tráfico aéreo.

(2) El Estado Contratante que concede estos derechos debe autorizar sin demora el servicio del tráfico aéreo internacional, salvo lo dispuesto en los inc. 3 y 4 de este artículo, y salvo el acuerdo previsto por el Art. 9.

(3) Cada uno de los Estados Contratantes podrá pedir a una empresa designada por el otro Estado Contratante la prueba de que se encuentra en condiciones de responder a las exigencias prescritas por las leyes y disposiciones del Estado indicado en primer término, para realizar el tráfico aéreo internacional.

(4) Cada uno de los Estados Contratantes se reserva el derecho de negar a una empresa designada por el otro Estado Contratante, la ejecución de los derechos concedidos por el Art. 2 si la empresa designada no está en condiciones de presentar, siempre que fuera solicitada, la prueba de que una parte considerable de la propiedad en la empresa y su control efectivo correspondan a nacionales o instituciones de otro Estado Contratante, o a este mismo Estado.

Artículo 4

(1) Cada uno de los Estados Contratantes puede revocar la autorización concedida según Art. 3 inc. 2 o limitarla por imposiciones si una empresa designada no observa las leyes y disposiciones del Estado Contratante que otorga estos derechos o no cumple con las disposiciones de este Convenio o los compromisos que se deriven del mismo. Lo mismo debe regir si la prueba solicitada según Art. 3 inc. 4 no pudiera ser presentada. Cada Estado Contratante hará uso de este derecho sólo previa consulta según el Art. 12, salvo que se haga necesario para evitar lesiones ulteriores de leyes o disposiciones, la suspensión inmediata del tráfico o imposición inmediata de condiciones restrictivas.

(2) Cada uno de los Estados Contratantes tiene el derecho de revocar la designación de una empresa mediante comunicación por escrito al otro Estado Contratante, para reemplazarla por otra empresa. La nueva empresa designada gozará de los mismos derechos y estará sujeta a las mismas obligaciones que la empresa cuyo lugar ocupa.

Artikel 5

Die Gebühren, die in jedem Vertragsstaat für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für inländische Luftfahrzeuge, die im gleichartigen internationalen Fluglinienverkehr eingesetzt sind, erhoben werden.

Artikel 6

Die Vertragsstaaten gewähren hinsichtlich der Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates ausschließlich im internationalen Flugliniendienst verwendet werden, und hinsichtlich der zu dem Betrieb dieser Luftfahrzeuge erforderlichen Waren die folgenden Abgabenvergünstigungen:

1. Die von einem bezeichneten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, Ausrüstungsgegenstände und Bordverpflegung, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von diesen Waren erhobenen Abgaben, und zwar auch auf dem Teil der Flüge, der zwischen Orten im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates stattfindet.
2. Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die unter Zollüberwachung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates an Bord von Luftfahrzeugen eines bezeichneten Unternehmens genommen werden und im internationalen Fluglinienverkehr Verwendung finden, genießen hinsichtlich der Zölle, der sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von diesen Waren erhobenen Abgaben die gleiche Behandlung, die einem den transkontinentalen Luftverkehr außerhalb Südamerikas durchführenden Luftfahrtunternehmen einer meistbegünstigten Nation gewährt wird. Sollte ein Vertragsstaat in Anwendung dieses Grundsatzes für die genannten Waren unter den genannten Voraussetzungen keine Eingangsabgabenbefreiung gewähren, hat auch der andere Staat das Recht, für die von einem bezeichneten Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaates oder für dieses in sein Hoheitsgebiet eingeführten genannten Waren Eingangsabgaben zu erheben.

Artikel 7

(1) Den Unternehmen jedes Vertragsstaates ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien durchzuführen.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen eines Vertragsstaates auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von

Artículo 5

Los derechos que se cobren en cada uno de los Estados Contratantes para la utilización de los aeropuertos y otros servicios inherentes por los aviones de una empresa designada del otro Estado Contratante, no podrán ser más altos que los derechos que se cobren para aviones nacionales que operan el mismo tráfico aéreo internacional similar.

Artículo 6

Los Estados Contratantes conceden los siguientes privilegios fiscales a las aeronaves y a las necesidades de su operación que una empresa designada del otro Estado Contratante emplee exclusivamente en el servicio aéreo internacional:

1. Las aeronaves empleadas por una empresa designada de uno de los Estados Contratantes que entren en jurisdicción del otro Estado Contratante y salgan nuevamente de él o lo sobrevuelen, incluso los combustibles, grasas y lubricantes, repuestos, implementos y provisiones existentes a bordo quedan exonerados de impuestos, proventos, tasas portuarias y demás gravámenes percibidos para la importación, exportación y tránsito de estas mercaderías, inclusive para las etapas de los vuelos que se realicen entre puntos dentro de la jurisdicción de este Estado Contratante.
2. Los combustibles, grasas y lubricantes, repuestos y equipos que sean embarcados en aeronaves de una empresa designada, bajo vigilancia de las autoridades aduaneras, en la jurisdicción del otro Estado Contratante a fin de ser empleados en el servicio aéreo internacional, gozan, respecto a los impuestos, proventos y tasas portuarias y demás gravámenes percibidos para la importación, exportación y tránsito de estas mercaderías, el mismo tratamiento concedido a la o a las empresas de la nación más favorecida que realicen servicio transcontinental fuera de Sudamérica. En caso de que uno de los Estados Contratantes, en aplicación de este principio, no conceda, bajo las condiciones citadas, exoneración de impuestos, proventos, tasas portuarias y demás gravámenes para las mercaderías mencionadas, tendrá el otro Estado Contratante derecho de percibir impuestos, proventos, tasas portuarias y demás gravámenes para estas mercaderías, introducidas en su jurisdicción por o para una empresa designada del Estado Contratante citado en primer lugar.

Artículo 7

(1) Deberá existir justa e igual oportunidad para todas las empresas designadas de cada uno de los Estados Contratantes, para operar en cualquier ruta especificada de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio.

(2) En la operación del tráfico aéreo internacional en las rutas especificadas de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio, una empresa designada de uno de los Estados Contratantes deberá tener en consideración los intereses de una empresa designada del otro Estado Contratante, a fin de no afectar indebidamente el tráfico aéreo que esta última línea aérea mantiene en las mismas rutas o parte de ellas.

(3) El tráfico aéreo internacional en cualquiera de las rutas especificadas de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio, deberá tener como primordial objetivo proporcionar una capacidad adecuada para sa-

dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates entspricht, der das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten, im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten einer Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 8

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor Beginn des Betriebes auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art des Betriebes, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde des einen Vertragsstaates wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaates bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten bezeichneten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen sich nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich unmittelbar untereinander verständigen.

(3) Die auf diese Weise festgesetzten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor dem in Aussicht genommenen Inkraft-

tretens der Tarife mitzuteilen. Die Tarife sollen die Anforderungen des Verkehrs im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen bezeichnet hat, befriedigen. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten, im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten einer Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) la demanda de tráfico para y del territorio del Estado Contratante que ha designado la empresa,
- b) la demanda de tráfico existente en las áreas por las cuales atraviesan los servicios aéreos, teniendo en cuenta los servicios locales y regionales,
- c) las exigencias de una operación económica de servicio aéreo en tránsito.

Artículo 8

(1) Las empresas designadas deberán comunicar a las autoridades aeronáuticas de ambos Estados Contratantes, por lo menos un mes antes de la inauguración de los servicios en las rutas especificadas, de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio, la clase de servicio, los tipos de aeronaves que se van a usar y los cuadros de itinerario de vuelos. Esto se hará igualmente en el caso de ocurrir posteriores modificaciones.

(2) Las autoridades aeronáuticas de un Estado Contratante deberán proporcionar a las autoridades aeronáuticas del otro Estado Contratante, cuando se les solicite, publicaciones periódicas u otros informes de estadísticas de las empresas designadas, conforme sea necesario, con el fin de controlar la capacidad ofrecida por cualquier empresa designada del primer Estado Contratante en las rutas especificadas de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio. Tales informes deben incluir todos los datos necesarios para determinar el volumen, así como también la procedencia del tráfico.

Artículo 9

(1) Las tarifas que se cobrarán por pasajes y fletes en las rutas especificadas de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio serán fijadas tomando en consideración todos los factores, tales como el costo de operación, lucros moderados, las características de las varias rutas y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas que operan en las mismas rutas o parte de ellas. Al fijar esas tarifas tendrán que ser observadas las cláusulas de los siguientes párrafos:

(2) Las tarifas deben, si es posible, ser fijadas por cada ruta y conforme convenio celebrado entre las respectivas empresas designadas. Con este fin las empresas designadas deberán acatar las decisiones tomadas para el establecimiento de las tarifas, por la Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA) o bien, siendo posible, deberán ellas entrar en entendimientos directos entre sí previa consulta con las aerolíneas de terceros países que operan en las mismas rutas o parte de ellas.

(3) Cualquier tarifa acordada de este modo deberá ser sometida a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambos Estados Contratantes, por lo menos

treten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich ein Vertragsstaat mit den ihm nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, durch Vereinbarung festsetzen.

(5) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet Artikel 13 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat der Vertragsstaat, der sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt, das Recht, von dem anderen Vertragsstaat die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

Artikel 10

Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 12 dieses Abkommens statt.

Artikel 11

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet nach Bedarf ein Meinungs austausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 12

(1) Zur Erörterung der Auslegung, Anwendung oder Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann ein Vertragsstaat jederzeit eine Konsultation beantragen. Diese beginnt innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang des Antrags.

(2) Vereinbarte Änderungen dieses Abkommens treten entsprechend dem in Artikel 16 vorgesehenen Verfahren in Kraft.

(3) Änderungen des Fluglinienplans treten in Kraft, sobald sie durch Notenwechsel entsprechend Artikel 2 Absatz 2 vereinbart sind.

Artikel 13

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach den Artikeln 11 oder 12 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

un mes antes de la fecha fijada para su implantación. Este período puede ser reducido en casos especiales, siempre que las autoridades aeronáuticas estén de acuerdo con ello.

(4) No habiéndose llegado a un acuerdo entre las aerolíneas conforme al inciso 2 del artículo 2, o si uno de los Estados Contratantes no estuviera de acuerdo con las tarifas sometidas a su aprobación, conforme al inciso 3 anteriormente citado, las autoridades aeronáuticas de los dos Estados Contratantes deberán, de común acuerdo, fijar las tarifas para aquellas rutas o parte de las mismas, sobre las cuales no se ha llegado a ningún acuerdo.

(5) En el caso de que no se llegase a un acuerdo, conforme a lo manifestado en el precedente inciso 4, entre las autoridades aeronáuticas de los dos Estados Contratantes, deberán aplicarse entonces las cláusulas del artículo 13 de este Convenio. Hasta que una sentencia arbitral sea dictada, el Estado Contratante que ha manifestado su desaprobación a las tarifas, tiene el derecho de solicitar al otro Estado Contratante, que mantenga las tarifas anteriores.

Artículo 10.

En el caso de que entrase en vigor una convención general multilateral de tráfico aéreo, aceptada por ambos Estados Contratantes, prevalecerán entonces las cláusulas de la convención multilateral. Todas las discusiones con el fin de determinar hasta qué punto el presente Convenio será modificado, suplementado o revocado, por las cláusulas de la convención multilateral, se efectuarán de acuerdo con el artículo 12 del presente Convenio.

Artículo 11

Siempre que sea necesario deberá haber un intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de los dos Estados Contratantes, a fin de obtener una estrecha cooperación en todos los asuntos relacionados con la aplicación e interpretación de este Convenio.

Artículo 12

(1) Cada uno de los Estados Contratantes puede solicitar en cualquier momento que se convoque a una junta para discutir la interpretación, aplicación o modificación del presente Convenio o del Cuadro de Rutas. Tal junta debe reunirse dentro de los dos meses después de haber recibido el aviso correspondiente.

(2) Las modificaciones que se convengan de este Convenio, entrarán en vigor de acuerdo con el procedimiento indicado en el artículo 16 de este Convenio.

(3) Las modificaciones que se hagan en el Cuadro de Rutas entrarán en vigor, tan pronto se haya llegado a un acuerdo sobre las mismas, mediante un intercambio de notas, conforme al inciso 2 del artículo 2.

Artículo 13

(1) En el caso de que una divergencia resultante de la interpretación o aplicación del presente Convenio, no pudiese ser solucionada de acuerdo con los artículos 11 y 12 de este Convenio, la misma será sometida a un tribunal de arbitraje a pedido de cualquier Estado Contratante.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter benennt und diese Schiedsrichter sich mit Zustimmung der beteiligten Parteien auf einen Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen. Werden die Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten benannt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, ein Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, oder können die Schiedsrichter sich nicht innerhalb eines weiteren Monats auf einen Vorsitzenden einigen, so ist der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu bitten, die notwendigen Benennungen vorzunehmen. Seine Entscheidung ist für die Vertragsstaaten bindend.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet, wenn ihm eine gültige Regelung der Meinungsverschiedenheit nicht gelingt, mit Stimmenmehrheit. Soweit die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, regelt es seine Verfahrensgrundsätze selbst und bestimmt seinen Sitz.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für die Tätigkeit seines Schiedsrichters sowie die Hälfte der übrigen Kosten.

(5) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, den vorläufigen Maßnahmen, die im Laufe des Verfahrens angeordnet werden, sowie dem Schiedsspruch, der endgültig ist, nachzukommen.

Artikel 14

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen endet ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat, es sei denn, daß auf Grund einer Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten die Kündigung vor Ablauf dieser Frist rückgängig gemacht wird.*

Artikel 15

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenaustausch nach Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 12 Absatz 3 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 16

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Montevideo am einunddreißigsten August des Jahres neunzehnhundertsebenundfünfzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
Dr. Georg Rosen

Für die Republik Uruguay
gezeichnet:
Oscar Secco Ellauri

(2) Ese tribunal de arbitraje deberá estar compuesto en cada caso de un árbitro que será designado por cada uno de los Estados Contratantes y el Presidente que deberá ser nombrado por los árbitros con la venia de las partes interesadas, y que debe ser un nacional de un tercer Estado. Si los árbitros no hubiesen sido designados durante los dos meses siguientes a la fecha en que fué entregada la solicitud de arbitraje por parte de cualquiera de los Estados Contratantes o si los árbitros no pudiesen llegar a un acuerdo sobre la selección del Presidente dentro del mes subsiguiente, deberá entonces invitarse al Presidente del Consejo de la Organización Internacional de Aviación Civil para que efectúe los nombramientos necesarios. Su decisión será obligatoria para ambos Estados Contratantes.

(3) En el caso de que no se pudiera llegar a un acuerdo mediante gestiones, el tribunal de arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. A menos que sea convenido lo contrario por los Estados Contratantes, el tribunal de arbitraje mismo determinará sus reglas de procedimiento y su sede.

(4) Cada Estado Contratante deberá soportar los gastos de su árbitro, como también la mitad de los demás gastos.

(5) Los Estados Contratantes se comprometen a ejecutar cualquier disposición interina emitida durante el proceso, lo mismo que la sentencia, la cual será considerada como definitiva.

Artículo 14

Cada uno de los Estados Contratantes puede, en cualquier momento, denunciar el presente Convenio. Este Convenio terminará un año después de la fecha en que haya recibido tal aviso el otro Estado Contratante, a menos que de mutuo acuerdo los Estados Contratantes hayan consentido en que se retire la denuncia del Convenio, antes de la terminación del plazo dado para su expiración.

Artículo 15

El presente Convenio, cualquier modificación que se haga al mismo y cualquier intercambio de notas, de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 y el inciso 3 del artículo 12 de este Convenio, deberán ser comunicados a la Organización Internacional de Aviación Civil, para su registro.

Artículo 16

El presente Convenio deberá ser ratificado. Los documentos de ratificación serán canjeados tan pronto como sea posible en Bonn. Este Convenio entrará en vigor un mes después del canje de los documentos de ratificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos plenipotenciarios han firmado el presente Convenio.

HECHO en Montevideo el día treinta y uno de agosto del año mil novecientos cincuenta y siete, en duplicado, en las lenguas alemana y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Oriental del Uruguay
firmado:
Oscar Secco Ellauri

Por la República Federal de Alemania
firmado:
Dr. Georg Rosen

**Gesetz zum Übereinkommen Nr. 97
der Internationalen Arbeitsorganisation vom 1. Juli 1949
über Wanderarbeiter (Neufassung 1949).**

Vom 30. Januar 1959.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Genf am 1. Juli 1949 von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation angenommenen Übereinkommen über Wanderarbeiter (Neufassung 1949) und seinen Anhängen I, II und III wird zugestimmt. Das Übereinkommen mit Anhängen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen mit Anhängen gemäß seinem Artikel 13 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 30. Januar 1959.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
Blank

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

(Übersetzung)

Convention 97

Convention concernant
les travailleurs migrants
(révisée en 1949)

LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL,

Convoquée à Genève par le Conseil
d'administration du Bureau inter-
national du Travail, et s'y étant
réunie le 8 juin 1949, en sa trente-
deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter di-
verses propositions relatives à la
revision de la Convention sur les
travailleurs migrants, 1939, adop-
tée par la Conférence à sa vingt-
cinquième session, question qui
est comprise dans le onzième
point à l'ordre du jour de la
session,

Considérant que ces propositions
doivent prendre la forme d'une
convention internationale,

adopte, ce premier jour de juillet mil
neuf cent quarante-neuf, la conven-
tion ci-après, qui sera dénommée Con-
vention sur les travailleurs migrants
(révisée), 1949:

Article 1

Tout Membre de l'Organisation in-
ternationale du Travail pour lequel
la présente convention est en vigueur
s'engage à mettre à la disposition du
Bureau international du Travail et de
tout autre Membre, à leur demande:

- a) des informations sur la politique
et la législation nationales rela-
tives à l'émigration et à l'immi-
gration;
- b) des informations sur les disposi-
tions particulières concernant le
mouvement des travailleurs mi-
grants et leurs conditions de tra-
vail et de vie;
- c) des informations concernant les
accords généraux et les arrange-
ments particuliers en ces matières
conclus par le Membre en ques-
tion.

Article 2

Tout Membre pour lequel la pré-
sente convention est en vigueur s'en-
gage à avoir, ou à s'assurer qu'il
existe, un service gratuit approprié
chargé d'aider les travailleurs mi-
grants et notamment de leur fournir
des informations exactes.

Convention 97

Convention Concerning
Migration for Employment
(Revised 1949)

THE GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION,

Having been convened at Geneva
by the Governing Body of the
International Labour Office, and
having met in its Thirty-second
Session on 8 June 1949, and

Having decided upon the adoption
of certain proposals with regard
to the revision of the Migration
for Employment Convention, 1939,
adopted by the Conference at its
Twenty-fifth Session, which is
included in the eleventh item on
the agenda of the session, and

Considering that these proposals
must take the form of an inter-
national Convention,

adopts this first day of July of the
year one thousand nine hundred and
forty-nine the following Convention,
which may be cited as the Migration
for Employment Convention (Revised),
1949:

Article 1

Each Member of the International
Labour Organisation for which this
Convention is in force undertakes to
make available on request to the In-
ternational Labour Office and to other
Members—

- (a) information on national policies,
laws and regulations relating to
emigration and immigration;
- (b) information on special provisions
concerning migration for employ-
ment and the conditions of work
and livelihood of migrants for em-
ployment;
- (c) information concerning general
agreements and special arrange-
ments on these questions conclud-
ed by the Member.

Article 2

Each Member for which this Con-
vention is in force undertakes to
maintain, or satisfy itself that there
is maintained, an adequate and free
service to assist migrants for employ-
ment, and in particular to provide
them with accurate information.

Übereinkommen 97

Übereinkommen
über Wanderarbeiter
(Neufassung 1949)

DIE ALLGEMEINE KONFERENZ
DER INTERNATIONALEN ARBEITS-
ORGANISATION,

die vom Verwaltungsrat des Inter-
nationalen Arbeitsamtes nach
Genf einberufen wurde und am
8. Juni 1949 zu ihrer zweiund-
dreißigsten Tagung zusammen-
getreten ist,

hat beschlossen, verschiedene An-
träge anzunehmen betreffend die
Abänderung des von der Konfe-
renz auf ihrer fünfundzwanzigsten
Tagung angenommenen Überein-
kommens über Wanderarbeiter,
1939, eine Frage, die zum elften
Gegenstand ihrer Tagesordnung
gehört,

und dabei bestimmt, daß diese An-
träge die Form eines internatio-
nalen Übereinkommens erhalten
sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am
1. Juli 1949, das folgende Überein-
kommen an, das als Übereinkommen
über Wanderarbeiter (Neufassung),
1949, bezeichnet wird.

Artikel 1

Jedes Mitglied der Internationalen
Arbeitsorganisation, für das dieses
Übereinkommen in Kraft ist, ver-
pflichtet sich, dem Internationalen Ar-
beitsamt sowie jedem anderen Mit-
glied auf Ersuchen Auskünfte zur Ver-
fügung zu stellen über

- a) seine Politik und seine gesetz-
lichen Vorschriften auf dem Gebiet
der Auswanderung und der Ein-
wanderung,
- b) die bei ihm geltenden Sondervor-
schriften betreffend Wanderarbeiter
und deren Arbeits- und Lebens-
bedingungen,
- c) die von ihm auf diesem Gebiet
abgeschlossenen allgemeinen Ver-
träge und besonderen Vereinbarun-
gen.

Artikel 2

Jedes Mitglied, für das dieses Über-
einkommen in Kraft ist, verpflichtet
sich, eine geeignete unentgeltliche
Stelle zur Betreuung der Wander-
arbeiter und insbesondere zur Ertei-
lung genauer Auskünfte an die Wan-
derarbeiter zu unterhalten oder sich
zu vergewissern, daß eine solche Stelle
besteht.

Article 3

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage, dans la mesure où la législation nationale le permet, à prendre toutes mesures appropriées contre la propagande trompeuse concernant l'émigration et l'immigration.

2. A cette fin, il collaborera, s'il est utile, avec les autres Membres intéressés.

Article 3

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes that it will, so far as national laws and regulations permit, take all appropriate steps against misleading propaganda relating to emigration and immigration.

2. For this purpose it will where appropriate act in co-operation with other Members concerned.

Artikel 3

1. Jedes Mitglied, für das dieses Übereinkommen in Kraft ist, verpflichtet sich, soweit seine innerstaatliche Gesetzgebung es zuläßt, alle geeigneten Maßnahmen gegen irreführende Werbung zur Auswanderung und Einwanderung zu treffen.

2. Zu diesem Zweck wird das Mitglied, falls es nützlich ist, mit den anderen beteiligten Mitgliedern zusammenarbeiten.

Article 4

Dans les cas appropriés, des mesures doivent être prises par chaque Membre, dans les limites de sa compétence, en vue de faciliter le départ, le voyage et l'accueil des travailleurs migrants.

Article 4

Measures shall be taken as appropriate by each Member, within its jurisdiction, to facilitate the departure, journey and reception of migrants for employment.

Artikel 4

Geeignetenfalls hat jedes Mitglied innerhalb der Grenzen seiner Zuständigkeit Maßnahmen zur Erleichterung der Abreise, der Reise und der Aufnahme der Wanderarbeiter zu treffen.

Article 5

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à prévoir, dans les limites de sa compétence, des services médicaux appropriés chargés de:

- a) s'assurer, si nécessaire, tant au moment du départ que de l'arrivée, de l'état de santé satisfaisant des travailleurs migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre;
- b) veiller à ce que les travailleurs migrants et les membres de leur famille bénéficient d'une protection médicale suffisante et de bonnes conditions d'hygiène au moment de leur départ, pendant le voyage et à leur arrivée au pays de destination.

Article 5

Each Member for which this Convention is in force undertakes to maintain, within its jurisdiction, appropriate medical services responsible for—

- (a) ascertaining, where necessary, both at the time of departure and on arrival, that migrants for employment and the members of their families authorised to accompany or join them are in reasonable health;
- (b) ensuring that migrants for employment and members of their families enjoy adequate medical attention and good hygienic conditions at the time of departure, during the journey and on arrival in the territory of destination.

Artikel 5

Jedes Mitglied, für das dieses Übereinkommen in Kraft ist, verpflichtet sich, in den Grenzen seiner Zuständigkeit geeignete ärztliche Dienste zu unterhalten,

- a) die sich erforderlichenfalls sowohl im Zeitpunkt der Abreise als auch in dem der Ankunft davon zu vergewissern haben, daß sich die Wanderarbeiter und ihre Familienmitglieder, die befugt sind, sie zu begleiten oder ihnen nachzufolgen, in befriedigendem Gesundheitszustand befinden,
- b) die darüber zu wachen haben, daß die Wanderarbeiter und ihre Familienmitglieder im Zeitpunkt ihrer Abreise, während der Reise und bei ihrer Ankunft im Bestimmungsland ausreichende ärztliche Betreuung erhalten und sich guter hygienischer Bedingungen erfreuen.

Article 6

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à appliquer, sans discrimination de nationalité, de race, de religion ni de sexe, aux immigrants qui se trouvent légalement dans les limites de son territoire, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qu'il applique à ses propres ressortissants en ce qui concerne les matières suivantes:

- a) dans la mesure où ces questions sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives:
 - i) la rémunération, y compris les allocations familiales lorsque ces allocations font partie de la rémunération, la durée du travail, les heures supplémen-

Article 6

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes to apply, without discrimination in respect of nationality, race, religion or sex, to immigrants lawfully within its territory, treatment no less favourable than that which it applies to its own nationals in respect of the following matters:

- (a) in so far as such matters are regulated by law or regulations, or are subject to the control of administrative authorities—
 - (i) remuneration, including family allowances where these form part of remuneration, hours of work, overtime arrangements, holidays with pay, restrictions

Artikel 6

1. Jedes Mitglied, für das dieses Übereinkommen in Kraft ist, verpflichtet sich, die zum Aufenthalt in seinen Gebietsgrenzen befugten Einwanderer, ohne Ansehen der Staatsangehörigkeit, der Rasse, der Religion oder des Geschlechtes, nicht weniger günstig zu behandeln als seine eigenen Staatsangehörigen

- a) in bezug auf die folgenden Gegenstände, soweit diese gesetzlich geregelt oder der Überwachung durch die Verwaltungsbehörden unterstellt sind:
 - i) das Arbeitsentgelt einschließlich der Familienzulagen, sofern diese einen Bestandteil des Arbeitsentgeltes bilden, die Arbeitszeit, die Überstunden, den

- taires, les congés payés, les restrictions au travail à domicile, l'âge d'admission à l'emploi, l'apprentissage et la formation professionnelle, le travail des femmes et des adolescents;
- ii) l'affiliation aux organisations syndicales et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives;
- iii) le logement;
- b) la sécurité sociale (à savoir les dispositions légales relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, à la maternité, à la maladie, à la vieillesse et au décès, au chômage et aux charges de famille, ainsi qu'à tout autre risque qui, conformément à la législation nationale, est couvert par un système de sécurité sociale), sous réserve:
- i) des arrangements appropriés visant le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition;
- ii) des dispositions particulières prescrites par la législation nationale du pays d'immigration et visant les prestations ou fractions de prestations payables exclusivement sur les fonds publics, ainsi que les allocations versées aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisation exigées pour l'attribution d'une pension normale;
- c) les impôts, taxes et contributions afférents au travail, perçus au titre du travailleur;
- d) les actions en justice concernant les questions mentionnées dans la présente convention.
- on home work, minimum age for employment, apprenticeship and training, women's work and the work of young persons;
- (ii) membership of trade unions and enjoyment of the benefits of collective bargaining;
- (iii) accommodation;
- (b) social security (that is to say, legal provision in respect of employment injury, maternity, sickness, invalidity, old age, death, unemployment and family responsibilities, and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations:
- (i) there may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;
- (ii) national laws or regulations of immigration countries may prescribe special arrangements concerning benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning allowances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension;
- (c) employment taxes, dues or contributions payable in respect of the person employed; and
- (d) legal proceedings relating to the matters referred to in this Convention.
- bezahlten Urlaub, die Beschränkungen der Heimarbeit, das Zulassungsalter zur Arbeit, das Lehrlingswesen und die Berufsausbildung, die Arbeit von Frauen und Jugendlichen,
- ii) den Beitritt zu gewerkschaftlichen Organisationen und den Genuß der durch die Gesamtarbeitsverträge gebotenen Vorteile,
- iii) die Unterkunft;
- b) in bezug auf die soziale Sicherheit (d. h. die gesetzlichen Vorschriften über Arbeitsunfälle, Berufskrankheiten, Mutterschaft, Krankheit, Alter und Ableben, Arbeitslosigkeit und Unterhaltspflichten sowie über jedes andere nach der innerstaatlichen Gesetzgebung durch ein System der sozialen Sicherheit gedeckte Risiko), vorbehaltlich
- i) geeigneter Vorkehrungen zur Wahrung der Ansprüche und Anwartschaften,
- ii) der besonderen gesetzlichen Vorschriften des Einwanderungslandes über die ausschließliche aus öffentlichen Mitteln aufgeführten Leistungen oder Leistungsteile sowie die Zuwendungen an Personen, welche die zur Erlangung einer normalen Rente festgesetzten Beitragsbedingungen nicht erfüllen;
- c) in bezug auf die für den Arbeitnehmer auf Grund der Beschäftigung zahlbaren Steuern, Abgaben und Beiträge;
- d) in bezug auf die Möglichkeit, den Rechtsweg hinsichtlich der in diesem Übereinkommen behandelten Angelegenheiten zu beschreiten.

2. Dans le cas où il s'agit d'un Etat fédératif, les dispositions du présent article devront être appliquées dans la mesure où les questions auxquelles elles ont trait sont réglementées par la législation fédérale ou dépendent des autorités administratives fédérales. Il appartiendra à chaque Membre de déterminer dans quelle mesure et dans quelles conditions ces dispositions seront appliquées aux questions qui sont réglementées par la législation des Etats constituants, provinces ou cantons, ou qui dépendent de leurs autorités administratives. Le Membre indiquera, dans son rapport annuel sur l'application de la convention, dans quelle mesure les questions visées au présent article sont réglementées par la législation fédérale ou dépendent des autorités administratives fédérales. En ce qui con-

2. In the case of a federal State the provisions of this Article shall apply in so far as the matters dealt with are regulated by federal law or regulations or are subject to the control of federal administrative authorities. The extent to which and manner in which these provisions shall be applied in respect of matters regulated by the law or regulations of the constituent States, provinces or cantons, or subject to the control of the administrative authorities thereof, shall be determined by each Member. The Member shall indicate in its annual report upon the application of the Convention the extent to which the matters dealt with in this Article are regulated by federal law or regulations or are subject to the control of federal administrative authorities. In respect of matters which are regulat-

2. In Bundesstaaten sind die Bestimmungen dieses Artikels insoweit durchzuführen, als die darin behandelten Fragen durch die Bundesgesetzgebung geregelt oder der Überwachung durch die Verwaltungsbehörden des Bundes unterstellt sind. Jedes Mitglied entscheidet, in welchem Umfang und unter welchen Bedingungen diese Bestimmungen auf Fragen Anwendung finden, die durch die Gesetzgebung der Gliedstaaten, Provinzen oder Kantone geregelt oder der Überwachung durch deren Verwaltungsbehörden unterstellt sind. Das Mitglied hat in seinem Jahresbericht über die Durchführung des Übereinkommens anzugeben, inwieweit die in diesem Artikel bezeichneten Fragen durch die Bundesgesetzgebung geregelt oder der Überwachung durch die Verwaltungsbehörden des Bundes unter-

cerne les questions qui sont réglementées par la législation des Etats constituants, provinces ou cantons ou qui dépendent de leurs autorités administratives, le Membre agira conformément aux dispositions prévues au paragraphe 7 b) de l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 7

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à ce que son service de l'emploi et ses autres services s'occupant de migrations coopèrent avec les services correspondants des autres Membres.

2. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à ce que les opérations effectuées par son service public de l'emploi n'entraînent pas de frais pour les travailleurs migrants.

Article 8

1. Un travailleur migrant qui a été admis à titre permanent et les membres de sa famille qui ont été autorisés à l'accompagner ou à le rejoindre ne pourront être renvoyés dans leur territoire d'origine ou dans le territoire d'où ils ont émigré, sauf s'ils le désirent ou si des accords internationaux liant le Membre intéressé le prévoient, lorsque pour cause de maladie ou d'accident le travailleur migrant se trouve dans l'impossibilité d'exercer son métier, à condition que la maladie ou l'accident soit survenu après son arrivée.

2. Lorsque les travailleurs migrants sont, dès leur arrivée dans le pays d'immigration, admis à titre permanent, l'autorité compétente de ce pays peut décider que les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne prendront effet qu'après un délai raisonnable, qui ne sera, en aucun cas, supérieur à cinq années, à partir de la date de l'admission de tels migrants.

Article 9

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à permettre, en tenant compte des limites fixées par la législation nationale relative à l'exportation et à l'importation de devises, le transfert de toute partie des gains et des économies du travailleur migrant que celui-ci désire transférer.

ed by the law or regulations of the constituent States, provinces or cantons, or are subject to the control of the administrative authorities thereof, the Member shall take the steps provided for in paragraph 7 (b) of Article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 7

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes that its employment service and other services connected with migration will co-operate in appropriate cases with the corresponding services of other Members.

2. Each Member for which this Convention is in force undertakes to ensure that the services rendered by its public employment service to migrants for employment are rendered free.

Article 8

1. A migrant for employment who has been admitted on a permanent basis and the members of his family who have been authorised to accompany or join him shall not be returned to their territory of origin or the territory from which they emigrated because the migrant is unable to follow his occupation by reason of illness contracted or injury sustained subsequent to entry, unless the person concerned so desires or an international agreement to which the Member is a party so provides.

2. When migrants for employment are admitted on a permanent basis upon arrival in the country of immigration the competent authority of that country may determine that the provisions of paragraph 1 of this Article shall take effect only after a reasonable period which shall in no case exceed five years from the date of admission of such migrants.

Article 9

Each Member for which this Convention is in force undertakes to permit, taking into account the limits allowed by national laws and regulations concerning export and import of currency, the transfer of such part of the earnings and savings of the migrant for employment as the migrant may desire.

stellt sind. In bezug auf die durch die Gesetzgebung der Gliedstaaten, Provinzen oder Kantone geregelten oder der Überwachung durch deren Verwaltungsbehörden unterstellten Fragen hat das Mitglied die in Artikel 19 Absatz 7 Buchstabe b der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation vorgesehenen Maßnahmen zu treffen.

Artikel 7

1. Jedes Mitglied, für das dieses Übereinkommen in Kraft ist, verpflichtet sich, daß seine Arbeitsmarktverwaltung und seine anderen für Wanderungsfragen zuständigen Stellen mit den entsprechenden Stellen der anderen Mitglieder zusammenarbeiten, wo dies angezeigt ist.

2. Jedes Mitglied, für das dieses Übereinkommen in Kraft ist, verpflichtet sich, den Wanderarbeitern die Dienste seiner öffentlichen Arbeitsmarktverwaltung kostenfrei zur Verfügung zu stellen.

Artikel 8

1. Der dauernd zugelassene Wanderarbeiter und seine Familienmitglieder, die befugt sind, ihn zu begleiten oder ihm nachzuzufolgen, dürfen im Fall der Berufsunfähigkeit des Wanderarbeiters infolge einer nach seiner Ankunft eingetretenen Erkrankung oder eines nach seiner Ankunft erlittenen Unfalls in ihr Heimatland oder in das Land, aus dem sie ausgewandert sind, nur zurückbefördert werden, wenn sie es wünschen oder wenn für das beteiligte Mitglied geltende internationale Verträge eine solche Zurückbeförderung vorsehen.

2. Falls die Wanderarbeiter bei ihrer Ankunft im Einwanderungsland sofort dauernd zugelassen werden, kann die zuständige Stelle dieses Landes bestimmen, daß die Vorschriften des Absatzes 1 dieses Artikels erst nach Ablauf einer angemessenen Frist wirksam werden, deren Dauer fünf Jahre, gerechnet vom Zeitpunkt der Zulassung der betreffenden Wanderarbeiter, keinesfalls übersteigen darf.

Artikel 9

Jedes Mitglied, für das dieses Übereinkommen in Kraft ist, verpflichtet sich, die Überweisung der Teile des Verdienstes und der Ersparnisse des Wanderarbeiters, welche dieser zu überweisen wünscht, vorbehaltlich der gesetzlichen Vorschriften über die Beschränkung der Devisenausfuhr und -einfuhr zu gestatten.

Article 10

Lorsque le nombre des migrants allant du territoire d'un Membre au territoire d'un autre Membre est assez important, les autorités compétentes des territoires en question doivent, chaque fois qu'il est nécessaire ou désirable, conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente convention.

Article 11

1. Aux fins de la présente convention, le terme «travailleur migrant» désigne une personne qui émigre d'un pays vers un autre pays en vue d'occuper un emploi autrement que pour son propre compte; il inclut toute personne admise régulièrement en qualité de travailleur migrant.

2. La présente convention ne s'applique pas:

- a) aux travailleurs frontaliers;
- b) à l'entrée, pour une courte période, de personnes exerçant une profession libérale et d'artistes;
- c) aux gens de mer.

Article 12

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 13

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 14

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration annexée à sa ratification, exclure de celle-ci les diverses annexes à la convention ou l'une d'entre elles.

2. Sous réserve des termes d'une déclaration ainsi communiquée, les dispositions des annexes auront le même effet que les dispositions de la convention.

Article 10

In cases where the number of migrants going from the territory of one Member to that of another is sufficiently large, the competent authorities of the territories concerned shall, whenever necessary or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Convention.

Article 11

1. For the purpose of this Convention the term "migrant for employment" means a person who migrates from one country to another with a view to being employed otherwise than on his own account and includes any person regularly admitted as a migrant for employment.

2. This Convention does not apply to—

- (a) frontier workers;
- (b) short-term entry of members of the liberal professions and artists; and
- (c) seamen.

Article 12

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 13

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 14

1. Each Member ratifying this Convention may, by a declaration appended to its ratification, exclude from its ratification any or all of the Annexes to the Convention.

2. Subject to the terms of any such declaration, the provisions of the Annexes shall have the same effect as the provisions of the Convention.

Artikel 10

Sofern die Zahl der Wanderer, die sich aus dem Gebiet eines Mitgliedens in das Gebiet eines anderen Mitgliedens begeben, größeren Umfang annimmt, haben die zuständigen Stellen der beteiligten Gebiete in allen Fällen, in denen es notwendig oder erwünscht ist, Vereinbarungen zur Regelung der sie gemeinsam berührenden Fragen zu treffen, die sich aus der Durchführung dieses Übereinkommens ergeben können.

Artikel 11

1. Im Sinne dieses Übereinkommens gilt als „Wanderarbeiter“ eine Person, die aus einem Land in ein anderes Land auswandert, um sich dort anders als für eigene Rechnung zu betätigen; der Ausdruck umfaßt jede als Wanderarbeiter ordnungsmäßig zugelassene Person.

2. Dieses Übereinkommen gilt nicht für

- a) Grenzgänger,
- b) die Einreise von Personen zu kurzfristigem Aufenthalt, die einen freien Beruf ausüben oder Künstler sind,
- c) Schiffsleute.

Artikel 12

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

Artikel 13

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

2. Es tritt in Kraft zwölf Monate, nachdem die Ratifikationen zweier Mitglieder durch den Generaldirektor eingetragen worden sind.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes Mitglied zwölf Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

Artikel 14

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, kann seiner Ratifikation eine Erklärung beifügen, durch die es alle oder einzelne Anhänge dieses Übereinkommens von der Ratifikation ausnimmt.

2. Vorbehaltlich einer solchen Erklärung haben die Bestimmungen der Anhänge die gleiche Wirkung wie die Bestimmungen des Übereinkommens.

3. Tout Membre qui fait une telle déclaration peut ultérieurement, par une nouvelle déclaration, notifier au Directeur général qu'il accepte les diverses annexes mentionnées dans la déclaration ou l'une d'entre elles; à partir de la date d'enregistrement par le Directeur général d'une telle notification, les dispositions desdites annexes deviendront applicables au Membre en question.

4. Tant qu'une déclaration faite conformément aux termes du paragraphe 1 du présent article demeure en vigueur en ce qui concerne une annexe, le Membre peut déclarer qu'il a l'intention d'accepter une telle annexe comme ayant la valeur d'une recommandation.

Article 15

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail en vertu du paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail devront indiquer:

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention et de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention et de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la convention et ses diverses annexes ou l'une d'entre elles sont inapplicables et dans ces cas les raisons pour lesquelles elles sont inapplicables;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant d'avoir étudié davantage la situation.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 17, communiquer au Directeur général du Bureau international

3. Any Member which makes such a declaration may subsequently by a new declaration notify the Director-General that it accepts any or all of the Annexes mentioned in the declaration; as from the date of the registration of such notification by the Director-General the provisions of such Annexes shall be applicable to the Member in question.

4. While a declaration made under paragraph 1 of this Article remains in force in respect of any Annex, the Member may declare its willingness to accept that Annex as having the force of a Recommendation.

Article 15

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate—

- (a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention and any or all of the Annexes shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention and any or all of the Annexes shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention and any or all of the Annexes, are inapplicable and in such cases the grounds on which they are inapplicable; and
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 17, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the

3. Jedes Mitglied, das eine solche Erklärung abgibt, kann dem Generaldirektor durch eine spätere Erklärung die Annahme aller oder einzelner der in der Erklärung bezeichneten Anhänge mitteilen; vom Zeitpunkt der Eintragung einer solchen Erklärung durch den Generaldirektor an treten die Bestimmungen dieser Anhänge für das betreffende Mitglied in Kraft.

4. Solange eine nach Absatz 1 dieses Artikels übermittelte Erklärung für einen Anhang in Kraft ist, kann das Mitglied erklären, daß es den betreffenden Anhang mit der Wirkung einer Empfehlung anzunehmen bereit ist.

Artikel 15

1. In den dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes nach Artikel 35 Absatz 2 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation übermittelten Erklärungen hat das beteiligte Mitglied die Gebiete bekanntzugeben,

- a) für die es die Verpflichtung zur unveränderten Durchführung der Bestimmungen des Übereinkommens und seiner Anhänge oder eines dieser Anhänge übernimmt,
- b) für die es die Verpflichtung zur Durchführung der Bestimmungen des Übereinkommens und aller oder einzelner seiner Anhänge mit Abweichungen übernimmt unter Angabe der Einzelheiten dieser Abweichungen,
- c) in denen das Übereinkommen und alle oder einzelne seiner Anhänge nicht durchgeführt werden können, und in diesem Fall die Gründe dafür,
- d) für die es sich die Entscheidung bis zu einer weiteren Prüfung der Lage vorbehält.

2. Die Verpflichtungen nach Absatz 1 Buchstaben a und b dieses Artikels gelten als Bestandteil der Ratifikation und haben die Wirkung einer solchen.

3. Jedes Mitglied kann die in der ursprünglichen Erklärung nach Absatz 1 Buchstaben b, c und d dieses Artikels mitgeteilten Vorbehalte jederzeit durch eine spätere Erklärung ganz oder teilweise zurückziehen.

4. Jedes Mitglied kann dem Generaldirektor zu jedem Zeitpunkt, in dem das Übereinkommen nach Artikel 17 gekündigt werden kann, eine Erklärung übermitteln, durch die der Inhalt jeder früheren Erklärung in son-

du Travail une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans les territoires déterminés.

Article 16

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail en vertu des paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail devront indiquer si les dispositions de la convention et de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles seront appliquées dans le territoire intéressé, avec ou sans modifications; et si la déclaration indique que les dispositions de la convention et de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent les dites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou en partie, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention ou ses diverses annexes ou l'une d'entre elles peuvent être dénoncées conformément aux dispositions de l'article 17, communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 17

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 16

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 and 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of this Convention and any or all of the Annexes will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; and if the declaration indicates that the provisions of the Convention and any or all of the Annexes will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention or any or all of the Annexes are subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 17, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 17

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

stiger Weise abgeändert und die in dem betreffenden Zeitpunkt in bestimmten Gebieten bestehende Lage angegeben wird.

Artikel 16

1. In den dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes nach Artikel 35 Absätze 4 und 5 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation übermittelten Erklärungen ist anzugeben, ob das Übereinkommen und alle oder einzelne seiner Anhänge in dem betreffenden Gebiet mit oder ohne Abweichungen durchgeführt werden; teilt die Erklärung mit, daß die Durchführung des Übereinkommens und aller oder einzelner seiner Anhänge mit Abweichungen erfolgt, so sind die Einzelheiten dieser Abweichungen anzugeben.

2. Das beteiligte Mitglied, die beteiligten Mitglieder oder die beteiligte internationale Behörde können jederzeit durch eine spätere Erklärung auf das Recht der Inanspruchnahme jeder in einer früheren Erklärung mitgeteilten Abweichung ganz oder teilweise verzichten.

3. Das beteiligte Mitglied, die beteiligten Mitglieder oder die beteiligte internationale Behörde können dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zu jedem Zeitpunkt, in dem das Übereinkommen und alle oder einzelne seiner Anhänge nach Artikel 17 gekündigt werden können, eine Erklärung übermitteln, durch die der Inhalt jeder früheren Erklärung in sonstiger Weise abgeändert und die in dem betreffenden Zeitpunkt bestehende Lage in bezug auf die Durchführung dieses Übereinkommens angegeben wird.

Artikel 17

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum ersten Mal in Kraft getreten ist, durch Anzeige an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Ihre Wirkung tritt erst ein Jahr nach der Eintragung ein.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des im vorigen Absatz genannten Zeitraumes von zehn Jahren von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

3. Tant que la présente convention est sujette à dénonciation conformément aux dispositions des paragraphes précédents, tout Membre pour lequel la convention est en vigueur et qui ne la dénonce pas peut en tout temps communiquer au Directeur général une déclaration dénonçant uniquement l'une des annexes à ladite convention.

4. La dénonciation de la présente convention, de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles ne portera pas atteinte aux droits qu'elles accordent au migrant ou aux personnes de sa famille s'il a immigré pendant que la convention ou l'annexe était en vigueur à l'égard du territoire où la question du maintien de la validité de ces droits est posée.

Article 18

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 19

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 20

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

3. At any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of the preceding paragraphs any Member which does not so denounce it may communicate to the Director-General a declaration denouncing separately any Annex to the Convention which is in force for that Member.

4. The denunciation of this Convention or of any or all of the Annexes shall not affect the rights granted thereunder to a migrant or to the members of his family if he immigrated while the Convention or the relevant Annex was in force in respect of the territory where the question of the continued validity of these rights arises.

Article 18

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 19

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 20

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

3. In jedem Zeitpunkt, in dem dieses Übereinkommen nach den Bestimmungen der vorstehenden Absätze kündbar ist, kann jedes Mitglied, für das dieses Übereinkommen in Kraft ist und das von seinem Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, dem Generaldirektor eine Erklärung übermitteln, durch die es einen der Anhänge dieses Übereinkommens kündigt.

4. Durch die Kündigung dieses Übereinkommens und aller oder einzelner seiner Anhänge werden die dem Wanderer oder seinen Familienmitgliedern durch das Übereinkommen und seine Anhänge gewährleisteten Rechte nicht berührt, sofern der Wanderer emigriert ist, während das Übereinkommen oder der Anhang in dem Gebiet in Kraft war, für das sich die Frage der Aufrechterhaltung dieser Rechte stellt.

Artikel 18

1. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes gibt allen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation Kenntnis von der Eintragung aller Ratifikationen, Erklärungen und Kündigungen, die ihm von den Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

2. Der Generaldirektor wird die Mitglieder der Organisation, wenn er ihnen von der Eintragung der zweiten Ratifikation, die ihm mitgeteilt wird, Kenntnis gibt, auf den Zeitpunkt aufmerksam machen, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt.

Artikel 19

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vollständige Auskünfte über alle von ihm nach Maßgabe der vorausgehenden Artikel eingetragenen Ratifikationen, Erklärungen und Kündigungen.

Artikel 20

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes hat nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens jeweils bei Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und zu prüfen, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Article 21

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entrainerait de plein droit, nonobstant l'article 17 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tous cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 22

1. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la question est comprise dans l'ordre du jour, adopter, à la majorité des deux tiers, un texte révisé de l'une ou de plusieurs des annexes à la présente convention.

2. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur devra, dans un délai d'un an ou, dans des circonstances exceptionnelles, dans un délai de dix-huit mois à compter de la clôture de la session de la Conférence, soumettre ce texte révisé à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

3. Ce texte révisé prendra effet, pour chaque Membre pour lequel la présente convention est en vigueur, lors de la communication par ce Membre au Directeur général du Bureau international du Travail d'une déclaration notifiant son acceptation du texte révisé.

4. A partir de la date de l'adoption du texte révisé de l'annexe par la Conférence, seul le texte révisé restera ouvert à l'acceptation des Membres.

Article 23

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Article 21

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 17 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 22

1. The International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority a revised text of any one or more of the Annexes to this Convention.

2. Each Member for which this Convention is in force shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months, from the closing of the session of the Conference, submit any such revised text to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

3. Any such revised text shall become effective for each Member for which this Convention is in force on communication by that Member to the Director-General of the International Labour Office of a declaration notifying its acceptance of the revised text.

4. As from the date of the adoption of the revised text of the Annex by the Conference, only the revised text shall be open to acceptance by Members.

Article 23

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Artikel 21

1. Nimmt die Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise abändert, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gelten folgende Bestimmungen:

- a) Die Ratifikation des neugefaßten Übereinkommens durch ein Mitglied schließt ohne weiteres die sofortige Kündigung des vorliegenden Übereinkommens in sich ohne Rücksicht auf Artikel 17, vorausgesetzt, daß das neugefaßte Übereinkommen in Kraft getreten ist.
- b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neugefaßten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. Indessen bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt jedenfalls in Kraft für die Mitglieder, die dieses, aber nicht das neugefaßte Übereinkommen ratifiziert haben.

Artikel 22

1. Die Internationale Arbeitskonferenz kann auf jeder Tagung, auf deren Tagesordnung die Frage steht, mit Zweidrittelmehrheit Abänderungen eines Anhangs oder mehrerer Anhänge dieses Übereinkommens annehmen.

2. Jedes Mitglied, für das dieses Übereinkommen in Kraft ist, hat jede solche Neufassung innerhalb eines Jahres oder, wenn außergewöhnliche Umstände vorliegen, innerhalb von achtzehn Monaten nach Schluß der Tagung der Konferenz der zur Entscheidung berufenen Stelle oder den zur Entscheidung berufenen Stellen zum Zwecke der Verwirklichung durch die Gesetzgebung oder zwecks sonstiger Maßnahmen zu unterbreiten.

3. Eine solche Neufassung wird für jedes Mitglied, für welches das vorliegende Übereinkommen in Kraft ist, durch die Übermittlung einer Erklärung an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes wirksam, in der das Mitglied diesem seine Annahme der Neufassung mitteilt.

4. Vom Zeitpunkt der Annahme der Neufassung durch die Konferenz an kann von den Mitgliedern nur diese Neufassung angenommen werden.

Artikel 23

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

ANNEXE I

Recrutement, placement et conditions de travail des travailleurs migrants qui ne sont pas recrutés en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental

Article 1

La présente annexe s'applique aux travailleurs migrants qui ne sont pas recrutés en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental.

Article 2

Aux fins de la présente annexe:

- a) le terme « recrutement » désigne:
- i) l'engagement d'une personne se trouvant dans un territoire, pour le compte d'un employeur se trouvant dans un autre territoire;
 - ii) le fait de s'obliger, vis-à-vis d'une personne se trouvant dans un territoire, à lui assurer un emploi dans un autre territoire,

ainsi que l'adoption de mesures relatives aux opérations visées sous i) et ii), y compris la recherche et la sélection des émigrants, ainsi que leur mise en route;

- b) le terme « introduction » désigne toutes opérations effectuées en vue d'assurer ou de faciliter l'arrivée ou l'admission, dans un territoire, de personnes recrutées dans les conditions énoncées à l'alinéa a) ci-dessus;

- c) le terme « placement » désigne toutes opérations effectuées en vue d'assurer ou de faciliter la mise au travail de personnes introduites dans les conditions énoncées à l'alinéa b) ci-dessus.

Article 3

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur et dont la législation autorise les opérations de recrutement, d'introduction et de placement, telles qu'elles sont définies à l'article 2, doit réglementer celles desdites opérations qui sont autorisées par sa législation, conformément aux dispositions du présent article.

ANNEX I

Recruitment, Placing and Conditions of Labour of Migrants for Employment Recruited Otherwise than under Government-Sponsored Arrangements for Group Transfer

Article 1

This Annex applies to migrants for employment who are recruited otherwise than under Government-sponsored arrangements for group transfer.

Article 2

For the purpose of this Annex—

- (a) the term "recruitment" means—
- (i) the engagement of a person in one territory on behalf of an employer in another territory, or
 - (ii) the giving of an undertaking to a person in one territory to provide him with employment in another territory,

together with the making of any arrangements in connection with the operations mentioned in (i) and (ii) including the seeking for and selection of emigrants and the preparation for departure of the emigrants;

- (b) the term "introduction" means any operations for ensuring or facilitating the arrival in or admission to a territory of persons who have been recruited within the meaning of paragraph (a) of this Article; and

- (c) the term "placing" means any operations for the purpose of ensuring or facilitating the employment of persons who have been introduced within the meaning of paragraph (b) of this Article.

Article 3

1. Each Member for which this Annex is in force, the laws and regulations of which permit the operations of recruitment, introduction and placing as defined in Article 2, shall regulate such of the said operations as are permitted by its laws and regulations in accordance with the provisions of this Article.

ANHANG I

Anwerbung, Arbeitsvermittlung und Arbeitsbedingungen der Wanderarbeiter, die nicht auf Grund der unter Regierungsaufsicht abgeschlossenen Vereinbarungen über Gruppenwanderung angeworben sind

Artikel 1

Dieser Artikel gilt für Wanderarbeiter, die nicht auf Grund der unter Regierungsaufsicht abgeschlossenen Vereinbarungen über Gruppenwanderung angeworben sind.

Artikel 2

In diesem Anhang bedeuten die Ausdrücke

- a) „Anwerbung“
- i) die Anstellung einer Person in einem Gebiet für einen Arbeitgeber in einem anderen Gebiet,
 - ii) die Übernahme der Verpflichtung gegenüber einer Person in einem Gebiet, ihr eine Beschäftigung in einem anderen Gebiet zu beschaffen,

sowie die Annahme von Maßnahmen betreffend die in Absatz i und ii bezeichneten Tätigkeiten, einschließlich der Ermittlung und Auswahl der Auswanderer und der Vorbereitungen zu ihrer Ausreise;

- b) „Hereinnahme“ alle Tätigkeiten zu dem Zwecke, die Ankunft oder die Zulassung der im Sinne des Absatzes a dieses Artikels angeworbenen Personen in einem Gebiet sicherzustellen oder zu erleichtern;

- c) „Arbeitsvermittlung“ alle Tätigkeiten zu dem Zwecke, die Beschäftigung der im Sinne des Absatzes b dieses Artikels hereingenommenen Personen sicherzustellen oder zu erleichtern.

Artikel 3

1. Jedes Mitglied, für das dieser Anhang in Kraft ist und dessen Gesetzgebung die Anwerbung, Hereinnahme und Arbeitsvermittlung im Sinne des Artikels 2 zuläßt, hat diese Tätigkeiten, soweit seine Gesetzgebung sie gestattet, nach den Bestimmungen dieses Artikels zu regeln.

2. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe suivant, seront seuls autorisés à effectuer les opérations de recrutement, d'introduction et de placement:

- a) les bureaux de placement publics ou autres organismes officiels du territoire où les opérations ont lieu;
- b) les organismes officiels d'un territoire autre que celui où les opérations ont lieu et qui sont autorisés à effectuer de telles opérations sur ce territoire, par accord entre les gouvernements intéressés;

c) tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international.

3. Dans la mesure où la législation nationale ou un arrangement bilatéral le permet, les opérations de recrutement, d'introduction et de placement pourront être effectués par:

- a) l'employeur ou une personne se trouvant à son service et agissant en son nom, sous réserve, s'il est nécessaire dans l'intérêt du migrant, de l'approbation et de la surveillance de l'autorité compétente;
- b) un bureau privé, si l'autorisation préalable de procéder à ces opérations est accordée par l'autorité compétente du territoire où les opérations doivent avoir lieu, dans les cas et selon les modalités qui seront déterminés:

i) soit par la législation de ce territoire,

ii) soit par accord entre, d'une part, l'autorité compétente du territoire d'émigration ou tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international et, d'autre part, l'autorité compétente du territoire d'immigration.

4. L'autorité compétente du territoire où ont lieu les opérations doit exercer une surveillance sur l'activité des personnes ou organismes munis d'une autorisation délivrée en application du paragraphe 3 b), à l'exception de tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international et dont la situation continuera à être régie par les termes dudit instrument ou par tous accords intervenus entre ledit organisme et l'autorité compétente intéressée.

5. Rien, dans le présent article, ne doit être interprété comme autorisant une personne ou un organisme autre que l'autorité compétente du territoire d'immigration à permettre l'entrée d'un travailleur migrant sur le territoire d'un Membre.

2. Subject to the provisions of the following paragraph, the right to engage in the operations of recruitment, introduction and placing shall be restricted to—

- (a) public employment offices or other public bodies of the territory in which the operations take place;
- (b) public bodies of a territory other than that in which the operations take place which are authorised to operate in that territory by agreement between the Governments concerned;

(c) any body established in accordance with the terms of an international instrument.

3. In so far as national laws and regulations or a bilateral arrangement permit, the operations of recruitment, introduction and placing may be undertaken by—

- (a) the prospective employer or a person in his service acting on his behalf, subject, if necessary, in the interest of the migrant, to the approval and supervision of the competent authority;
- (b) a private agency, if given prior authorisation so to do by the competent authority of the territory where the said operations are to take place, in such cases and under such conditions as may be prescribed by—

(i) the laws and regulations of that territory, or

(ii) agreement between the competent authority of the territory of emigration or any body established in accordance with the terms of an international instrument and the competent authority of the territory of immigration.

4. The competent authority of the territory where the operations take place shall supervise the activities of bodies and persons to whom authorisations have been issued in pursuance of paragraph 3 (b), other than any body established in accordance with the terms of an international instrument, the position of which shall continue to be governed by the terms of the said instrument or by any agreement made between the body and the competent authority concerned.

5. Nothing in this Article shall be deemed to permit the acceptance of a migrant for employment for admission to the territory of any Member by any person or body other than the competent authority of the territory of immigration.

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen des nachstehenden Absatzes ist die Ermächtigung zur Anwerbung, Hereinnahme und Arbeitsvermittlung zu beschränken auf

- a) die öffentlichen Arbeitsämter oder andere amtliche Stellen des Gebietes, in dem die betreffenden Tätigkeiten ausgeübt werden,
- b) die amtlichen Stellen eines anderen Gebietes als jenes, in dem die betreffenden Tätigkeiten ausgeübt werden, sofern diese Stellen durch Vereinbarung der beteiligten Regierungen zur Ausübung solcher Tätigkeiten in diesem Gebiet ermächtigt sind,
- c) jede auf Grund einer internationalen Urkunde errichtete Stelle.

3. Soweit die innerstaatliche Gesetzgebung oder ein zweiseitiges Abkommen es zuläßt, können die Anwerbung, Hereinnahme und Arbeitsvermittlung durchgeführt werden von

- a) dem künftigen Arbeitgeber oder einer in seinen Diensten stehenden und in seinem Namen handelnden Person, vorbehaltlich der Genehmigung und Überwachung durch die zuständige Stelle, falls das Interesse des Wanderers es erfordert,
- b) einem privaten Büro, falls dieses von der zuständigen Stelle des Gebietes, in dem die Tätigkeiten ausgeübt werden sollen, hierzu in den Fällen und unter den Voraussetzungen vorher ermächtigt worden ist, die festgesetzt werden durch

i) die Gesetzgebung dieses Gebietes oder

ii) eine Vereinbarung der zuständigen Stelle des Auswanderungsgebietes oder jeder auf Grund einer internationalen Urkunde errichteten Stelle einerseits und der zuständigen Stelle des Einwanderungsgebietes andererseits.

4. Die zuständige Stelle des Gebietes, in dem die Tätigkeiten ausgeübt werden, hat die Tätigkeit der Personen oder Stellen zu überwachen, denen eine Ermächtigung nach Absatz 3 Buchstabe b gewährt worden ist; auf Grund einer internationalen Urkunde errichtete Stellen bleiben von dieser Bestimmung ausgenommen und der betreffenden Urkunde oder einer von diesen Stellen mit der beteiligten zuständigen Stelle getroffenen Vereinbarung unterstellt.

5. Keine Bestimmung dieses Artikels darf so ausgelegt werden, als ob andere Personen oder Stellen als die zuständige Stelle des Einwanderungsgebietes die Zulassung eines Wanderarbeiters in das Gebiet eines Mitgliedestaates gestatten könnten.

Article 4

Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur s'engage à assurer la gratuité des opérations effectuées par les services publics de l'emploi quant au recrutement, à l'introduction et au placement des travailleurs migrants.

Article 4

Each Member for which this Annex is in force undertakes to ensure that the services rendered by its public employment service in connection with the recruitment, introduction or placing of migrants for employment are rendered free.

Artikel 4

Jedes Mitglied, für das dieser Anhang in Kraft ist, verpflichtet sich, dafür zu sorgen, daß seine öffentliche Arbeitsmarktverwaltung ihre Tätigkeit auf dem Gebiet der Anwerbung, Hereinnahme und Arbeitsvermittlung von Wanderarbeitern unentgeltlich ausübt.

Article 5

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur et qui a institué un système de contrôle sur les contrats de travail conclus entre un employeur ou une personne agissant en son nom, et un travailleur migrant s'engage à exiger:

Article 5

1. Each Member for which this Annex is in force which maintains a system of supervision of contracts of employment between an employer, or a person acting on his behalf, and a migrant for employment undertakes to require—

Artikel 5

1. Jedes Mitglied, für das dieser Anhang in Kraft ist und das ein System der Überwachung der zwischen einem Arbeitgeber oder einer in seinem Namen handelnden Person und einem Wanderarbeiter abgeschlossenen Arbeitsverträge eingeführt hat, verpflichtet sich, die Erfüllung der folgenden Bedingungen zu fordern:

a) qu'un exemplaire du contrat de travail soit remis au migrant avant son départ ou, si les gouvernements intéressés en conviennent ainsi, dans un centre d'accueil au moment de son arrivée dans le territoire d'immigration;

(a) that a copy of the contract of employment shall be delivered to the migrant before departure or, if the Governments concerned so agree, in a reception centre on arrival in the territory of immigration;

a) Dem Wanderer ist eine Abschrift des Arbeitsvertrages vor der Abreise oder, im Fall einer entsprechenden Vereinbarung der beteiligten Regierungen, in einer Aufnahmestelle bei der Ankunft im Einwanderungsgebiet zu übergeben.

b) que le contrat contienne des dispositions indiquant les conditions de travail et, notamment, la rémunération offerte au migrant;

(b) that the contract shall contain provisions indicating the conditions of work and particularly the remuneration offered to the migrant;

b) Der Arbeitsvertrag hat Bestimmungen über die Arbeitsbedingungen und insbesondere über das dem Wanderer angebotene Arbeitsentgelt zu enthalten.

c) que le migrant reçoive, par écrit, avant son départ, au moyen d'un document le concernant individuellement ou concernant le groupe dont il fait partie, des informations sur les conditions générales de vie et de travail auxquelles il sera soumis dans le territoire d'immigration.

(c) that the migrant shall receive in writing before departure, by a document which relates either to him individually or to a group of migrants of which he is a member, information concerning the general conditions of life and work applicable to him in the territory of immigration.

c) Der Wanderer ist über die für ihn im Einwanderungsgebiet geltenden allgemeinen Lebens- und Arbeitsbedingungen vor der Abreise mittels eines Schriftstückes zu unterrichten, das sich auf ihn persönlich oder auf die Gruppe bezieht, der er angehört.

2. Lorsqu'un exemplaire du contrat doit être remis au migrant à son arrivée dans le territoire d'immigration, il doit, avant son départ, être informé par un document écrit le concernant individuellement, ou concernant le groupe dont il fait partie, de la catégorie professionnelle dans laquelle il est engagé et des autres conditions de travail, notamment de la rémunération minimum qui lui est garantie.

2. Where a copy of the contract is to be delivered to the migrant on arrival in the territory of immigration, he shall be informed in writing before departure, by a document which relates either to him individually or to a group of migrants of which he is a member, of the occupational category for which he is engaged and the other conditions of work, in particular the minimum wage which is guaranteed to him.

2. Falls vorgesehen ist, daß der Wanderer eine Abschrift des Arbeitsvertrages bei der Ankunft im Einwanderungsgebiet erhält, ist er vor der Abreise über die berufliche Eigenschaft, in der er angeworben ist, und über die sonstigen Arbeitsbedingungen, insbesondere über das ihm zugesicherte Mindestarbeitsentgelt mittels eines Schriftstückes zu unterrichten, das sich auf ihn persönlich oder auf die Gruppe bezieht, der er angehört.

3. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires pour que les dispositions des paragraphes précédents soient respectées et que des sanctions soient appliquées en cas d'infraction.

3. The competent authority shall ensure that the provisions of the preceding paragraphs are enforced and that appropriate penalties are applied in respect of violations thereof.

3. Die zuständige Stelle hat die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, damit die Bestimmungen der vorangehenden Absätze durchgeführt und Übertretungen dieser Bestimmungen bestraft werden.

Article 6

Les mesures prévues à l'article 4 de la convention doivent, dans les cas appropriés, comprendre:

Article 6

The measures taken under Article 4 of the Convention shall, as appropriate, include—

Artikel 6

Die in Artikel 4 des Übereinkommens vorgesehenen Maßnahmen haben in den geeigneten Fällen zu umfassen

a) la simplification des formalités administratives;

(a) the simplification of administrative formalities;

a) die Vereinfachung der Verwaltungsförmlichkeiten,

- | | | |
|--|---|---|
| <p>b) l'institution de services d'interprètes;</p> <p>c) toute assistance nécessaire, au cours d'une période initiale, lors de l'établissement des migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre;</p> <p>d) la protection du bien-être des migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, en cours de route et notamment à bord des bateaux.</p> | <p>(b) the provision of interpretation services;</p> <p>(c) any necessary assistance during an initial period in the settlement of the migrants and members of their families authorised to accompany or join them; and</p> <p>(d) the safeguarding of the welfare, during the journey and in particular on board ship, of migrants and members of their families authorised to accompany or join them.</p> | <p>b) die Errichtung von Dolmetscherdiensten,</p> <p>c) jede notwendige Hilfe während der ersten Zeit der Ansiedlung der Wanderer und ihrer Familienmitglieder, die befugt sind, sie zu begleiten oder ihnen nachzufolgen,</p> <p>d) den Schutz des Wohlergehens der Wanderer und ihrer Familienmitglieder, die befugt sind, sie zu begleiten oder ihnen nachzufolgen, während der Reise und insbesondere an Bord von Schiffen.</p> |
|--|---|---|

Article 7

1. Lorsque le nombre des travailleurs migrants allant du territoire d'un Membre au territoire d'un autre Membre est assez important, les autorités compétentes des territoires en question doivent, chaque fois qu'il est nécessaire ou désirable, conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente annexe.

2. Lorsque les Membres disposent d'un régime de contrôle des contrats de travail, lesdits accords devront indiquer les méthodes à suivre en vue d'assurer l'exécution des obligations contractuelles de l'employeur.

Article 7

1. In cases where the number of migrants for employment going from the territory of one Member to that of another is sufficiently large, the competent authorities of the territories concerned shall, whenever necessary or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Annex.

2. Where the members maintain a system of supervision over contracts of employment, such agreements shall indicate the methods by which the contractual obligations of the employers shall be enforced.

Artikel 7

1. Nimmt die Zahl der Wanderarbeiter, die sich aus dem Gebiet eines Mitgliedes in das Gebiet eines anderen Mitgliedes begeben, größeren Umfang an, so haben die zuständigen Stellen der beteiligten Gebiete, in allen Fällen, in denen es notwendig oder erwünscht ist, Vereinbarungen zur Regelung der sie gemeinsam berührenden Fragen zu treffen, die sich aus der Durchführung dieses Anhangs ergeben können.

2. Besitzen die Mitglieder ein System der Überwachung der Arbeitsverträge, so haben die bezeichneten Vereinbarungen die Maßnahmen zur Gewährleistung der Erfüllung der vertraglichen Pflichten des Arbeitgebers anzugeben.

Article 8

Toute personne qui encourage une immigration clandestine ou illégale sera passible de sanctions appropriées.

Article 8

Any person who promotes clandestine or illegal immigration shall be subject to appropriate penalties.

Artikel 8

Angemessene Strafmaßnahmen sind gegen jede Person vorzusehen, welche die heimliche oder ungesetzliche Einwanderung begünstigt.

ANNEXE II

Recrutement, placement et conditions de travail des travailleurs migrants recrutés en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental

ANNEX II

Recruitment, Placing and Conditions of Labour of Migrants for Employment Recruited under Government-Sponsored Arrangements for Group Transfer

ANHANG II

Anwerbung, Arbeitsvermittlung und Arbeitsbedingungen der Wanderarbeiter, die auf Grund der unter Regierungsaufsicht abgeschlossenen Vereinbarungen über Gruppenwanderung angeworben sind

Article 1

La présente annexe s'applique aux travailleurs migrants recrutés en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental.

Article 1

This Annex applies to migrants for employment who are recruited under Government-sponsored arrangements for group transfer.

Artikel 1

Dieser Anhang gilt für Wanderarbeiter, die auf Grund der unter Regierungsaufsicht abgeschlossenen Vereinbarungen über Gruppenwanderung angeworben sind.

Article 2

Aux fins de la présente annexe:

- a) le terme « recrutement » désigne:

Article 2

For the purpose of this Annex—

- (a) the term "recruitment" means—

Artikel 2

In diesem Anhang bedeuten die Ausdrücke

- a) „Anwerbung“

- i) l'engagement d'une personne se trouvant dans un territoire pour le compte d'un employeur se trouvant dans un autre territoire, en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental;
- ii) le fait de s'obliger, vis-à-vis d'une personne se trouvant dans un territoire à lui assurer un emploi dans un autre territoire, en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental,
- ainsi que la conclusion d'arrangements relatifs aux opérations visées sous i) et ii), y compris la recherche et la sélection des émigrants, ainsi que leur mise en route;
- b) le terme « introduction » désigne toutes opérations effectuées en vue d'assurer ou de faciliter l'arrivée ou l'admission, dans un territoire, de personnes recrutées dans les conditions énoncées à l'alinéa a) ci-dessus en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental;
- c) le terme « placement » désigne toutes opérations effectuées en vue d'assurer ou de faciliter la mise au travail de personnes introduites dans les conditions énoncées à l'alinéa b) ci-dessus en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental.

Article 3

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur et dont la législation autorise les opérations de recrutement, d'introduction et de placement, telles qu'elles sont définies à l'article 2, doit réglementer celles desdites opérations qui sont autorisées par sa législation, conformément aux dispositions du présent article.

2. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe suivant, seront seuls autorisés à effectuer les opérations de recrutement, d'introduction et de placement:

- a) les bureaux de placement publics ou autres organismes officiels du territoire où les opérations ont lieu;
- b) les organismes officiels d'un territoire autre que celui où les opérations ont lieu et qui sont autorisés à effectuer de telles opérations sur ce territoire par accord entre les gouvernements intéressés;

(i) the engagement of a person in one territory on behalf of an employer in another territory under a Government-sponsored arrangement for group transfer, or

(ii) the giving of an undertaking to a person in one territory to provide him with employment in another territory under a Government-sponsored arrangement for group transfer,

together with the making of any arrangements in connection with the operations mentioned in (i) and (ii) including the seeking for and selection of emigrants and the preparation for departure of the emigrants;

(b) the term "introduction" means any operations for ensuring or facilitating the arrival in or admission to a territory of persons who have been recruited under a Government-sponsored arrangement for group transfer within the meaning of subparagraph (a) of this paragraph; and

(c) the term "placing" means any operations for the purpose of ensuring or facilitating the employment of persons who have been introduced under a Government-sponsored arrangement for group transfer within the meaning of subparagraph (b) of this paragraph.

Article 3

1. Each Member for which this Annex is in force, the laws and regulations of which permit the operations of recruitment, introduction and placing as defined in Article 2, shall regulate such of the said operations as are permitted by its laws and regulations in accordance with the provisions of this Article.

2. Subject to the provisions of the following paragraph, the right to engage in the operations of recruitment, introduction and placing shall be restricted to—

- (a) public employment offices or other public bodies of the territory in which the operations take place;
- (b) public bodies of a territory other than that in which the operations take place which are authorised to operate in that territory by agreement between the Governments concerned;

i) die Anstellung einer Person in einem Gebiet für einen Arbeitgeber in einem anderen Gebiet, auf Grund der unter Regierungsaufsicht abgeschlossenen Vereinbarungen über Gruppenwanderung,

ii) die Übernahme der Verpflichtung gegenüber einer Person in einem Gebiet, ihr auf Grund der unter Regierungsaufsicht abgeschlossenen Vereinbarungen über Gruppenwanderung, eine Beschäftigung in einem anderen Gebiet zu beschaffen,

sowie den Abschluß von Vereinbarungen über die in Absatz i und ii bezeichneten Tätigkeiten einschließlich der Ermittlung und Auswahl der Auswanderer und der Vorbereitungen zu ihrer Ausreise;

b) „Hereinnahme“ alle Tätigkeiten zu dem Zwecke, die Ankunft oder die Zulassung der im Sinne des Absatzes a dieses Artikels, auf Grund der unter Regierungsaufsicht abgeschlossenen Vereinbarungen über Gruppenwanderung, angeworbenen Personen in einem Gebiet sicherzustellen oder zu erleichtern;

c) „Arbeitsvermittlung“ alle Tätigkeiten zu dem Zwecke, die Beschäftigung der im Sinne des Absatzes b dieses Artikels, auf Grund der unter Regierungsaufsicht abgeschlossenen Vereinbarungen über Gruppenwanderung, hereingekommenen Personen sicherzustellen oder zu erleichtern.

Artikel 3

1. Jedes Mitglied, für das dieser Anhang in Kraft ist und dessen Gesetzgebung die Anwerbung, Hereinnahme und Arbeitsvermittlung im Sinne des Artikels 2 zuläßt, hat diese Tätigkeiten, soweit seine Gesetzgebung sie gestattet, nach den Bestimmungen dieses Artikels zu regeln.

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen des nachstehenden Absatzes ist die Ermächtigung zur Anwerbung, Hereinnahme und Arbeitsvermittlung zu beschränken auf

- a) die öffentlichen Arbeitsämter oder andere amtliche Stellen des Gebietes, in dem die betreffenden Tätigkeiten ausgeübt werden,
- b) die amtlichen Stellen eines anderen Gebietes als jenes, in dem die betreffenden Tätigkeiten ausgeübt werden, sofern diese Stellen durch Vereinbarung der beteiligten Regierungen zur Ausübung solcher Tätigkeiten in diesem Gebiet ermächtigt sind,

c) tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international.

3. Dans la mesure où la législation nationale ou un arrangement bilatéral le permet, et sous réserve, si l'intérêt du migrant l'exige, de l'approbation et de la surveillance de l'autorité compétente, les opérations de recrutement, d'introduction et de placement pourront être effectuées par:

a) l'employeur ou une personne à son service et agissant en son nom;

b) des bureaux privés.

4. Le droit d'effectuer les opérations de recrutement, d'introduction et de placement sera soumis à l'autorisation préalable de l'autorité compétente du territoire où ces opérations doivent avoir lieu, dans les cas et selon les modalités qui seront déterminés:

a) soit par la législation de ce territoire,

b) soit par accord entre, d'une part, l'autorité compétente du territoire d'émigration ou tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international et, d'autre part, l'autorité compétente du territoire d'immigration.

5. L'autorité compétente du territoire où ont lieu les opérations doit, en application de tout accord conclu par les autorités compétentes intéressées, exercer une surveillance sur l'activité des personnes ou organismes munis d'une autorisation délivrée en vertu du paragraphe précédent, à l'exception de tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international et dont la situation continuera à être régie par les termes dudit instrument ou par tous accords intervenus entre ledit organisme et l'autorité compétente intéressée.

6. Avant d'autoriser l'introduction de travailleurs migrants, l'autorité compétente du territoire d'immigration doit vérifier s'il n'y a pas déjà un nombre suffisant de travailleurs capables d'occuper les emplois qu'il s'agit de pourvoir.

7. Rien, dans le présent article, ne doit être interprété comme autorisant une personne ou un organisme autre que l'autorité compétente du territoire d'immigration à permettre l'entrée d'un travailleur migrant sur le territoire d'un Membre.

Article 4

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur s'engage à assurer la gratuité des opérations

(c) any body established in accordance with the terms of an international instrument.

3. In so far as national laws and regulations or a bilateral arrangement permit, and subject, if necessary in the interest of the migrant, to the approval and supervision of the competent authority, the operations of recruitment, introduction and placing may be undertaken by—

(a) the prospective employer or a person in his service acting on his behalf;

(b) private agencies.

4. The right to engage in the operations of recruitment, introduction and placing shall be subject to the prior authorisation of the competent authority of the territory where the said operations are to take place in such cases and under such conditions as may be prescribed by—

(a) the laws and regulations of that territory, or

(b) agreement between the competent authority of the territory of emigration or any body established in accordance with the terms of an international instrument and the competent authority of the territory of immigration.

5. The competent authority of the territory where the operations take place shall, in accordance with any agreements made between the competent authorities concerned, supervise the activities of bodies and persons to whom authorisations have been issued in pursuance of the preceding paragraph, other than any body established in accordance with the terms of an international instrument, the position of which shall continue to be governed by the terms of the said instrument or by any agreement made between the body and the competent authority concerned.

6. Before authorising the introduction of migrants for employment the competent authority of the territory of immigration shall ascertain whether there is not a sufficient number of persons already available capable of doing the work in question.

7. Nothing in this Article shall be deemed to permit the acceptance of a migrant for employment for admission to the territory of any Member by any person or body other than the competent authority of the territory of immigration.

Article 4

1. Each Member for which this Annex is in force undertakes to ensure that the services rendered by its pub-

c) jede auf Grund einer internationalen Urkunde errichtete Stelle.

3. Die Anwerbung, Hereinnahme und Arbeitsvermittlung können, soweit die innerstaatliche Gesetzgebung oder ein zweiseitiges Abkommen es zuläßt und falls das Interesse des Wanderers es erfordert, vorbehaltlich der Genehmigung und Überwachung durch die zuständige Stelle, ausgeübt werden von

a) dem Arbeitgeber oder einer in seinen Diensten stehenden und in seinem Namen handelnden Person,

b) privaten Büros.

4. Die Befugnis zur Anwerbung, Hereinnahme und Arbeitsvermittlung ist an die vorausgehende Ermächtigung durch die zuständige Stelle des Gebietes, in dem die Tätigkeiten ausgeübt werden sollen, in den Fällen und unter den Voraussetzungen gebunden, die bestimmt werden durch

a) die Gesetzgebung dieses Gebietes oder

b) eine Vereinbarung der zuständigen Stelle des Auswanderungsgebietes oder jeder auf Grund einer internationalen Urkunde errichteten Stelle einerseits und der zuständigen Stelle des Einwanderungsgebietes andererseits.

5. Die zuständige Stelle des Gebietes, in dem die Tätigkeiten ausgeübt werden, hat gemäß etwaiger zwischen den beteiligten zuständigen Stellen getroffenen Vereinbarungen die Tätigkeit der Personen oder Stellen zu überwachen, denen eine Ermächtigung nach dem vorigen Absatz gewährt worden ist; auf Grund einer internationalen Urkunde errichtete Stellen bleiben von dieser Bestimmung ausgenommen und der betreffenden Urkunde oder einer von diesen Stellen mit der beteiligten zuständigen Stelle getroffenen Vereinbarung unterstellt.

6. Vor der Erteilung der Genehmigung zur Hereinnahme von Wanderarbeitern hat die zuständige Stelle des Einwanderungsgebietes nachzuprüfen, ob nicht eine genügend große Zahl für die Verrichtung der betreffenden Arbeiten befähigter Arbeitnehmer vorhanden ist.

7. Keine Bestimmung dieses Artikels darf so ausgelegt werden, als ob andere Personen oder Stellen als die zuständige Stelle des Einwanderungsgebietes die Zulassung eines Wanderarbeiters in das Gebiet eines Mitgliedestates gestatten könnten.

Artikel 4

1. Jedes Mitglied, für das dieser Anhang in Kraft ist, verpflichtet sich, dafür zu sorgen, daß seine öffentliche

effectuées par les services publics de l'emploi quant au recrutement, à l'introduction et au placement des travailleurs migrants.

2. Les frais administratifs entraînés par le recrutement, l'introduction et le placement ne seront pas à la charge du migrant.

Article 5

Lorsqu'il s'agit d'un transport collectif de migrants d'un pays à un autre nécessitant un passage en transit à travers un troisième pays, des mesures permettant de hâter le passage en transit devront être prises par l'autorité compétente du territoire de transit en vue d'éviter des retards et des difficultés administratives.

Article 6

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur et qui a institué un régime de contrôle sur les contrats de travail conclus entre un employeur, ou une personne agissant en son nom, et un travailleur migrant s'engage à exiger:

- a) qu'un exemplaire du contrat de travail soit remis au migrant avant son départ ou, si les gouvernements intéressés en conviennent ainsi, dans un centre d'accueil au moment de son arrivée dans le territoire d'immigration;
- b) que le contrat contienne des dispositions indiquant les conditions de travail et, notamment, la rémunération offerte au migrant;
- c) que le migrant reçoive, par écrit, avant son départ, au moyen d'un document le concernant individuellement ou concernant le groupe dont il fait partie, des informations sur les conditions générales de vie et de travail auxquelles il sera soumis dans le territoire d'immigration.

2. Lorsqu'un exemplaire du contrat doit être remis au migrant à son arrivée dans le territoire d'immigration, il doit, avant son départ, être informé par un document écrit le concernant individuellement, ou concernant le groupe dont il fait partie, de la catégorie professionnelle dans laquelle il est engagé et des autres conditions de travail, notamment de la rémunération minimum qui lui est garantie.

lic employment service in connection with the recruitment, introduction or placing of migrants for employment are rendered free.

2. The administrative costs of recruitment, introduction and placing shall not be borne by the migrants.

Article 5

In the case of collective transport of migrants from one country to another necessitating passage in transit through a third country, the competent authority of the territory of transit shall take measures for expediting the passage, to avoid delays and administrative difficulties.

Article 6

1. Each Member for which this Annex is in force which maintains a system of supervision of contracts of employment between an employer, or a person acting on his behalf, and a migrant for employment undertakes to require—

- (a) that a copy of the contract of employment shall be delivered to the migrant before departure or, if the Governments concerned so agree, in a reception centre on arrival in the territory of immigration;
- (b) that the contract shall contain provisions indicating the conditions of work and particularly the remuneration offered to the migrant;
- (c) that the migrant shall receive in writing before departure, by a document which relates either to him individually or to a group of migrants of which he is a member, information concerning the general conditions of life and work applicable to him in the territory of immigration.

2. Where a copy of the contract is to be delivered to the migrant on arrival in the territory of immigration, he shall be informed in writing before departure, by a document which relates either to him individually or to a group of migrants of which he is a member, of the occupational category for which he is engaged and the other conditions of work, in particular the minimum wage which is guaranteed to him.

Arbeitsmarktverwaltung ihre Tätigkeit auf dem Gebiet der Anwerbung, Hereinnahme und Arbeitsvermittlung von Wanderarbeitern unentgeltlich ausübt.

2. Die mit der Anwerbung, Hereinnahme und Arbeitsvermittlung verbundenen Verwaltungskosten dürfen nicht dem Wanderer auferlegt werden.

Artikel 5

Erfordert ein Gruppentransport von Wanderern, die aus einem Land in ein anderes Land gebracht werden, die Durchreise durch das Gebiet eines dritten Landes, so haben die zuständigen Stellen dieses dritten Landes, zwecks Vermeidung von Verzögerungen und Verwaltungsschwierigkeiten, Maßnahmen zur Beschleunigung der Durchreise zu treffen.

Artikel 6

1. Jedes Mitglied, für das dieser Anhang in Kraft ist und das ein System der Überwachung der zwischen einem Arbeitgeber oder einer in seinem Namen handelnden Person und einem Wanderarbeiter abgeschlossenen Arbeitsverträge eingeführt hat, verpflichtet sich, die Erfüllung der folgenden Bedingungen zu fordern:

- a) Dem Wanderer ist eine Abschrift des Arbeitsvertrages vor der Abreise oder, im Fall einer entsprechenden Vereinbarung der beteiligten Regierungen, in einer Aufnahmestelle bei der Ankunft im Einwanderungsgebiet zu übergeben.
- b) Der Arbeitsvertrag hat Bestimmungen über die Arbeitsbedingungen und insbesondere über das dem Wanderer angebotene Arbeitsentgelt zu enthalten.
- c) Der Wanderer ist über die für ihn im Einwanderungsgebiet geltenden allgemeinen Lebens- und Arbeitsbedingungen vor der Abreise mittels eines Schriftstückes zu unterrichten, das sich auf ihn persönlich oder auf die Gruppe bezieht, der er angehört.

2. Falls vorgesehen ist, daß der Wanderer eine Abschrift des Arbeitsvertrages bei der Ankunft im Einwanderungsgebiet erhält, ist er vor der Abreise über die berufliche Eigenschaft, in der er angeworben ist, und über die sonstigen Arbeitsbedingungen, insbesondere über das ihm zugesicherte Mindestarbeitsentgelt mittels eines Schriftstückes zu unterrichten, das sich auf ihn persönlich oder auf die Gruppe bezieht, der er angehört.

3. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires pour que les dispositions des paragraphes précédents soient respectées et que des sanctions soient appliquées en cas d'infraction.

Article 7

Les mesures prévues à l'article 4 de la convention doivent, dans les cas appropriés, comprendre:

- a) la simplification des formalités administratives;
- b) l'institution de services d'interprètes;
- c) toute assistance nécessaire, au cours d'une période initiale, lors de l'établissement des migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre;
- d) la protection du bien-être des migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, en cours de route et notamment à bord des bateaux;
- e) l'autorisation de liquider et de transférer la propriété des migrants admis à titre permanent.

Article 8

Des mesures appropriées devront être prises par l'autorité compétente en vue d'assister les travailleurs migrants durant une période initiale dans le règlement des questions concernant leurs conditions d'emploi; s'il est utile, ces mesures pourront être prises en collaboration avec les organisations volontaires intéressées.

Article 9

Si un travailleur migrant introduit sur le territoire d'un Membre conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente annexe n'obtient pas, pour une cause dont il n'est pas responsable, l'emploi pour lequel il a été recruté ou un autre emploi convenable, les frais entraînés par son retour et par celui des membres de sa famille qui ont été autorisés à l'accompagner ou à le rejoindre, y compris les taxes administratives, le transport et l'entretien jusqu'à destination finale, ainsi que le transfert des objets de ménage, ne doivent pas être à la charge du migrant.

Article 10

Si l'autorité compétente du territoire d'immigration considère que l'emploi pour lequel le migrant a été recruté en vertu de l'article 2 de la

3. The competent authority shall ensure that the provisions of the preceding paragraphs are enforced and that appropriate penalties are applied in respect of violations thereof.

Article 7

1. The measures taken under Article 4 of this Convention shall, as appropriate, include—

- (a) the simplification of administrative formalities;
- (b) the provision of interpretation services;
- (c) any necessary assistance, during an initial period in the settlement of the migrants and members of their families authorised to accompany or join them;
- (d) the safeguarding of the welfare, during the journey and in particular on board ship, of migrants and members of their families authorised to accompany or join them; and
- (e) permission for the liquidation and transfer of the property of migrants for employment admitted on a permanent basis.

Article 8

Appropriate measures shall be taken by the competent authority to assist migrants for employment, during an initial period, in regard to matters concerning their conditions of employment; where appropriate, such measures may be taken in co-operation with approved voluntary organisations.

Article 9

If a migrant for employment introduced into the territory of a Member in accordance with the provisions of Article 3 of this Annex fails, for a reason for which he is not responsible, to secure the employment for which he has been recruited or other suitable employment, the cost of his return and that of the members of his family who have been authorised to accompany or join him, including administrative fees, transport and maintenance charges to the final destination, and charges for the transport of household belongings, shall not fall upon the migrant.

Article 10

If the competent authority of the territory of immigration considers that the employment for which a migrant for employment was recruited

3. Die zuständige Stelle hat die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, damit die Bestimmungen der vorangehenden Absätze durchgeführt und Übertretungen dieser Bestimmungen bestraft werden.

Artikel 7

Die in Artikel 4 des Übereinkommens vorgesehenen Maßnahmen haben in den geeigneten Fällen zu umfassen

- a) die Vereinfachung der Verwaltungsförmlichkeiten,
- b) die Errichtung von Dolmetscherdiensten,
- c) jede notwendige Hilfe während der ersten Zeit der Ansiedlung der Wanderer und ihrer Familienmitglieder, die befugt sind, sie zu begleiten oder ihnen nachzuzufolgen,
- d) den Schutz des Wohlergehens der Wanderer und ihrer Familienmitglieder, die befugt sind, sie zu begleiten oder ihnen nachzuzufolgen, während der Reise und insbesondere an Bord von Schiffen,
- e) die Genehmigung zur Liquidation und Überweisung des Eigentums dauernd zugelassener Wanderer.

Artikel 8

Die zuständige Stelle hat geeignete Maßnahmen zu treffen, um den Wanderarbeitern während der ersten Zeit bei der Regelung der ihre Beschäftigungsbedingungen betreffenden Fragen behilflich zu sein; diese Maßnahmen können in Zusammenarbeit mit den beteiligten freiwilligen Organisationen getroffen werden, soweit eine solche Zusammenarbeit von Nutzen ist.

Artikel 9

Falls ein nach Artikel 3 dieses Anhangs in das Gebiet eines Mitgliedtes hereingenommener Wanderarbeiter aus einem Grund, für den er nicht verantwortlich ist, die Beschäftigung, für die er angeworben wurde, oder eine andere angemessene Beschäftigung nicht erhält, so dürfen die Kosten seiner Heimkehr und der Heimkehr seiner Familienmitglieder, die befugt sind ihn zu begleiten oder ihm nachzuzufolgen, einschließlich Verwaltungsgebühren, Beförderung und Verpflegung bis zum endgültigen Bestimmungsort und Beförderung des Hausrates, nicht zu seinen Lasten gehen.

Artikel 10

Stellt sich die Beschäftigung, für die der Wanderer nach Artikel 3 dieses Anhangs angeworben ist, nach Auffassung der zuständigen

présente annexe se révèle inadéquat, cette autorité devra prendre les mesures appropriées pour assister ledit migrant dans la recherche d'un emploi convenable qui ne porte pas préjudice aux travailleurs nationaux; elle devra prendre des dispositions pour assurer soit son entretien, en attendant qu'il obtienne un tel emploi, soit son retour dans la région où il a été recruté, si le migrant est d'accord ou a accepté de s'en retourner dans ces conditions lors de son recrutement, soit son rétablissement dans un autre lieu.

Article 11

Si un travailleur migrant possédant la qualité de réfugié ou de personne déplacée est en surnombre dans un emploi quelconque sur un territoire d'immigration où il est entré conformément à l'article 3 de la présente annexe, l'autorité compétente de ce territoire devra faire tous ses efforts pour le mettre en mesure d'obtenir un emploi convenable qui ne porte pas préjudice aux travailleurs nationaux et prendra des mesures pour assurer son entretien, en attendant son placement dans un emploi convenable ou son rétablissement dans un autre lieu.

Article 12

1. Les autorités compétentes des territoires intéressés doivent conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente annexe.

2. Lorsque les Membres disposent d'un régime de contrôle des contrats de travail, lesdits accords devront indiquer les méthodes à suivre en vue d'assurer l'exécution des obligations contractuelles de l'employeur.

3. Ces accords devront prévoir, dans les cas appropriés, une collaboration relative à l'assistance à fournir aux migrants pour le règlement des questions concernant leurs conditions d'emploi, en vertu de l'article 8, entre, d'une part, l'autorité compétente du territoire d'émigration, ou un organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international, et, d'autre part, l'autorité compétente du territoire d'immigration.

Article 13

Toute personne qui encourage une immigration clandestine ou illégale sera passible de sanctions appropriées.

under Article 3 of this Annex has been found to be unsuitable, it shall take appropriate measures to assist him in finding suitable employment which does not prejudice national workers and shall take such steps as will ensure his maintenance pending placing in such employment, or his return to the area of recruitment if the migrant is willing or agreed to such return at the time of his recruitment, or his resettlement elsewhere.

Article 11

If a migrant for employment who is a refugee or a displaced person and who has entered a territory of immigration in accordance with Article 3 of this Annex becomes redundant in any employment in that territory, the competent authority of that territory shall use its best endeavours to enable him to obtain suitable employment which does not prejudice national workers, and shall take such steps as will ensure his maintenance pending placing in suitable employment or his resettlement elsewhere.

Article 12

1. The competent authorities of the territories concerned shall enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Annex.

2. Where the Members maintain a system of supervision over contracts of employment, such agreements shall indicate the methods by which the contractual obligations of the employer shall be enforced.

3. Such agreements shall provide, where appropriate, for co-operation between the competent authority of the territory of emigration or a body established in accordance with the terms of an international instrument and the competent authority of the territory of immigration, in respect of the assistance to be given to migrants concerning their conditions of employment in virtue of the provisions of Article 8.

Article 13

Any person who promotes clandestine or illegal immigration shall be subject to appropriate penalties.

Stelle des Einwanderungsgebietes als ungeeignet heraus, so hat ihm diese Stelle durch entsprechende Maßnahmen beim Aufsuchen einer geeigneten Beschäftigung, die keine Benachteiligung einheimischer Arbeitnehmer bedeuten darf, behilflich zu sein. Sie hat Vorkehrungen für den Unterhalt des Wanderers zu treffen, bis er eine solche Beschäftigung erlangt hat oder, falls er zustimmt oder sich damit bei der Anwerbung einverstanden erklärt hat, für seine Rückkehr in die Gegend, in der er angeworben worden ist, oder für seine Wiederansiedlung an einem anderen Ort.

Artikel 11

Wird ein Wanderarbeiter, dem die Eigenschaft eines Flüchtlings oder einer versetzten Person zukommt, in einem Einwanderungsgebiet, in das er nach Artikel 3 dieses Anhangs gelangt ist, in einer Beschäftigung überzählig, so hat sich die zuständige Stelle dieses Gebietes nach Kräften zu bemühen, ihm das Erlangen einer geeigneten Beschäftigung zu ermöglichen, die keine Benachteiligung einheimischer Arbeitnehmer bedeuten darf; sie trifft Vorkehrungen zur Gewährleistung seines Unterhaltes, bis er eine geeignete Beschäftigung erlangt hat, oder bis zu seiner Wiederansiedlung an einem anderen Ort.

Artikel 12

1. Die zuständigen Stellen der beteiligten Gebiete haben Vereinbarungen zur Regelung der sie gemeinsam berührenden Fragen zu treffen, die sich aus der Durchführung dieses Anhangs ergeben können.

2. Verfügen die Mitglieder über ein System der Überwachung der Arbeitsverträge, so haben die bezeichneten Vereinbarungen die Maßnahmen anzugeben, die zu treffen sind, um die Erfüllung der vertraglichen Pflichten des Arbeitgebers zu sichern.

3. In diesen Vereinbarungen ist gegebenenfalls vorzusehen, daß die zuständige Stelle des Auswanderungsgebietes oder eine auf Grund einer internationalen Urkunde errichtete Stelle einerseits und die zuständige Stelle des Einwanderungsgebietes andererseits in bezug auf die Hilfe zusammenarbeiten, die den Wandernern zur Regelung der ihre Beschäftigungsbedingungen betreffenden Fragen nach Artikel 8 zu leisten ist.

Artikel 13

Gegen Personen welche die heimliche oder ungesetzliche Einwanderung fördern, sind angemessene Strafmaßnahmen vorzusehen.

ANNEXE III

Importation des effets personnels, des outils et de l'équipement des travailleurs migrants

Article 1

1. Les effets personnels appartenant aux travailleurs migrants recrutés et aux membres de leur famille qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre doivent être exemptés des droits de douane à l'entrée dans le territoire d'immigration.

2. Les outils manuels portatifs et l'équipement portatif de la nature de ceux qui sont normalement en possession des travailleurs pour l'exercice de leur métier, appartenant aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, doivent être exemptés des droits de douane à l'entrée dans le territoire d'immigration, à condition qu'au moment de l'importation il puisse être prouvé que les outils et l'équipement en question sont effectivement en leur propriété ou possession, ont été pendant une durée appréciable en leur possession et usage, et sont destinés à être utilisés par eux dans l'exercice de leur profession.

Article 2

1. Les effets personnels appartenant aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre doivent être exemptés des droits de douane au retour desdites personnes dans leur pays d'origine si elles ont conservé la nationalité de ce pays.

2. Les outils manuels portatifs et l'équipement portatif de la nature de ceux qui sont normalement en possession des travailleurs pour l'exercice de leur métier, appartenant aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, doivent être exemptés des droits de douane au retour desdites personnes dans leur pays d'origine, si elles ont conservé la nationalité de ce pays, et à condition qu'au moment de l'importation il puisse être prouvé que les outils et l'équipement en question sont effectivement en leur propriété ou possession, ont été pendant une durée appréciable en leur possession et usage, et sont destinés à être utilisés par eux dans l'exercice de leur profession.

ANNEX III

Importation of the Personal Effects, Tools and Equipment of Migrants for Employment

Article 1

1. Personal effects belonging to recruited migrants for employment and members of their families who have been authorised to accompany or join them shall be exempt from customs duties on arrival in the territory of immigration.

2. Portable hand-tools and portable equipment of the kind normally owned by workers for the carrying out of their particular trades belonging to recruited migrants for employment and members of their families who have been authorised to accompany or join them shall be exempt from customs duties on arrival in the territory of immigration if such tools and equipment can be shown at the time of importation to be in their actual ownership or possession, to have been in their possession and use for an appreciable time, and to be intended to be used by them in the course of their occupation.

Article 2

1. Personal effects belonging to migrants for employment and members of their families who have been authorised to accompany or join them shall be exempt from customs duties on the return of the said persons to their country of origin if such persons have retained the nationality of that country at the time of their return there.

2. Portable hand-tools and portable equipment of the kind normally owned by workers for the carrying out of their particular trades belonging to migrants for employment and members of their families who have been authorised to accompany or join them shall be exempt from customs duties on return of the said persons to their country of origin if such persons have retained the nationality of that country at the time of their return there and if such tools and equipment can be shown at the time of importation to be in their actual ownership or possession, to have been in their possession and use for an appreciable time, and to be intended to be used by them in the course of their occupation.

ANHANG III

Einfuhr der persönlichen Gebrauchsgegenstände, der Werkzeuge und der Ausrüstung der Wanderarbeiter

Artikel 1

1. Für die persönlichen Gebrauchsgegenstände der angeworbenen Wanderarbeiter und ihrer Familienmitglieder, die befugt sind, sie zu begleiten oder ihnen nachzufolgen, ist Zollbefreiung bei der Ankunft im Einwanderungsgebiet vorzusehen.

2. Für die üblicherweise im Besitz von Arbeitnehmern befindlichen, zur Ausübung ihres Berufs bestimmten tragbaren Handwerkzeuge und Ausrüstungsgegenstände der Wanderarbeiter und ihrer Familienmitglieder, die befugt sind, sie zu begleiten oder ihnen nachzufolgen, ist Zollbefreiung bei der Ankunft im Einwanderungsgebiet vorzusehen, wenn die Beteiligten bei der Einfuhr nachweisen können, daß sie tatsächlich Eigentümer oder Besitzer der Werkzeuge und der Ausrüstungsgegenstände sind und daß diese seit längerer Zeit in ihrem Besitz und Gebrauch und zur Berufsausübung bestimmt sind.

Artikel 2

1. Für die persönlichen Gebrauchsgegenstände der Wanderarbeiter und ihrer Familienmitglieder, die befugt sind, sie zu begleiten oder ihnen nachzufolgen, ist bei der Rückkehr dieser Personen in ihr Heimatland Zollbefreiung vorzusehen, wenn sie dessen Staatsangehörigkeit behalten haben.

2. Für die üblicherweise im Besitz von Arbeitnehmern befindlichen, zur Ausübung ihres Berufes bestimmten tragbaren Handwerkzeuge und Ausrüstungsgegenstände der Wanderarbeiter und ihrer Familienmitglieder, die befugt sind, sie zu begleiten oder ihnen nachzufolgen, ist bei der Rückkehr dieser Personen in ihr Heimatland Zollbefreiung vorzusehen, wenn sie dessen Staatsangehörigkeit behalten haben und bei der Einfuhr nachweisen können, daß sie tatsächlich Eigentümer oder Besitzer der Werkzeuge und der Ausrüstungsgegenstände sind und daß diese seit längerer Zeit in ihrem Besitz und Gebrauch und zur Berufsausübung bestimmt sind.

**Bekanntmachung über den Geltungsbereich
der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten
und ihres Protokolls vom 20. März 1952 sowie über die Erklärung im Sinne des Artikels 25
der Konvention (Ratifikation durch Österreich).**

Vom 29. Januar 1959.

Die in Rom am 4. November 1950 unterzeichnete Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (Bundesgesetzbl. 1952 II S. 685, 953) und das in Paris am 20. März 1952 unterzeichnete Zusatzprotokoll zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (Bundesgesetzbl. 1956 II S. 1879) sind gemäß Artikel 66 der Konvention und Artikel 6 des Protokolls für Österreich am 3. September 1958 in Kraft getreten.

In die österreichische Ratifikationsurkunde ist folgender Vorbehalt aufgenommen worden:

„Der Bundespräsident erklärt diese Konvention unter dem Vorbehalt für ratifiziert, daß

1. die Bestimmungen des Artikels 5 der Konvention mit der Maßgabe angewendet werden, daß die in den Verwaltungsverfahrensgesetzen, Bundesgesetzbl. Nr. 172/1950, vorgesehenen Maßnahmen des Freiheitsentzuges unter der in der österreichischen Bundesverfassung vorgesehenen nachprüfenden Kontrolle durch den Verwaltungsgerichtshof oder den Verfassungsgerichtshof unberührt bleiben;

2. die Bestimmungen des Artikels 6 der Konvention mit der Maßgabe angewendet werden, daß die in Artikel 90 des Bundes-Verfassungsgesetzes in der Fassung von 1929 festgelegten Grundsätze über die Öffentlichkeit im gerichtlichen Verfahren in keiner Weise beeinträchtigt werden,

und von dem Wunsch geleitet, jede Unsicherheit betreffend die Anwendung des Artikels 1 des Zusatzprotokolls im Zusammenhang mit dem Staatsvertrag betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich vom 15. Mai 1955 zu vermeiden, das Zusatzprotokoll mit dem Vorbehalt, daß die Bestimmungen des Teils IV „Aus dem Krieg herrührende Ansprüche“ und des Teils V „Eigentum, Rechte und Interessen“ des zitierten Staatsvertrages unberührt bleiben.“

Bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde beim Generalsekretär des Europarates am 3. September 1958 ist außerdem folgende Erklärung abgegeben worden:

(Übersetzung)

**Déclaration
visée à l'article 25 de la Convention de Sauvegarde
des Droits de l'homme et des Libertés fondamentales,
signée à Rome, le 4 novembre 1950**

Au nom du Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche, je déclare, conformément à l'article 25 de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, ce qui suit:

Le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche reconnaît, pour une période de trois années, la compétence de la Commission européenne des Droits de l'homme d'être saisi d'une requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans ladite Convention.

Vienne, le 3 septembre 1958

Figl

**Erklärung
im Sinne des Artikels 25 der am 4. November 1950
in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutz der
Menschenrechte und Grundfreiheiten**

Im Namen der Bundesregierung der Republik Österreich gebe ich im Sinne des Artikels 25 der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten die folgende Erklärung ab:

Die Bundesregierung der Republik Österreich erkennt für einen Zeitraum von drei Jahren die Zuständigkeit der Europäischen Kommission für Menschenrechte an, mit einem an den Generalsekretär des Europarates gerichteten Gesuch befaßt zu werden, das jede natürliche Person, nichtstaatliche Organisation oder Personenvereinigung einbringen kann, die sich durch eine Verletzung der in dieser Konvention anerkannten Rechte durch einen der Hohen Vertragschließenden Teile beschwert erachtet.

Wien, am 3. September 1958

Figl

Diese Erklärung ist mit dem Tage der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden für Österreich rechtswirksam geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 14. November 1955 (Bundesgesetzbl. II S. 942), vom 13. April 1957 (Bundesgesetzbl. II S. 226) und vom 12. August 1958 (Bundesgesetzbl. II S. 334).

Bonn, den 29. Januar 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Knappstein